

## 使用した辞書類: スマートフォンのアプリ(「沪江小D日语词典」)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.207	ーはじめに				
2	p.207	テレビ局と視聴者の関係はこれまで、コンテンツの流れを形式的に見る限り、典型的な一方向的関係であった。	「テレビ局」中国語で何ですか？[笑う]，电视局。[中国語では普通「电视局」とは言わない。]啊，电视台[言い直す]和观众的关系到现在为止，「コンテンツ」ちょっと調べてみます。[電子辞書を使って，「コンテンツ」と入力する。]コンテンツ是，嗯-，英语里面是「コンテンツ」忘记了[笑う]，啊，目录。欸，内容[呷く]。	「テレビ局」中国語で何ですか？[笑う]，テレビ局。あ，テレビ局と視聴者の関係はこれまで，「コンテンツ」ちょっと調べてみます。[電子辞書を使って，「コンテンツ」と入力する。]コンテンツは，んー，英語に「コンテンツ」がありますが忘れました[笑う]，あ，目次。おや，内容[呷く]。		
3					どんな意味が出てきましたか？色々出てますか？	
4			えー，内容，目录。	えー，内容，目次。		
5					ん。他にありますか？	
6			基本就是这两个的。	基本的にこの二つです。		
7					ん。それでー，	
8			[一言呷くが聞き取り不能。]	[一言呷くが聞き取り不能。]		
9					色々意味がある中でどの意味だと思いましたか？	
10			我觉得是两个内容都不太合适。[笑う。]	二つの内容はどれも合わないと思います。[笑う。]		
11					あ，なるほど。はい。	
12			嗯-，[3秒無言]，就当内容的流程，内容的流程能够，嗯-，形式型的，嗯-，可[言い間違える]，为了可以形式型的看见。	んー，[3秒無言]，内容の流れ，内容の流れを，んー，形式的にできる，んー，可[言い間違える]，形式的に見る事ができるために。		
13					あ，見るために。はい。	

14			[暫く無言], 見る限り, [暫く無言, 途中呟くが聞き取り不能], 是典型的一方进行的关系。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] 就是- [笑う], 就一方支持的关系。	[暫く無言], 見る限り, [暫く無言, 途中呟くが聞き取り不能], 典型な一方的に行う関係です。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。]つまり- [笑う], 一方的に支持する関係です。		
15					ん。支持, 支持するっていうのはどういう?	
16			就是-, 一方-, すー [息を吸う], 发送信息, 然后一方接受。	つまり-, 一方が-, すー [息を吸う], 情報を送って, 一方が受け取る。		
17					んー, はい。わかりました。	
18	p.207	テレビ局によって生産された番組が、大量に大多数の視聴者へ送り届けられるシステムは、日本国内でテレビ番組が始まって以来、約五十年間、ほぼ完成された形で保持されてきた。	在电视台, 生, 生, 啊-, 生, 生产的节目中, [3秒無言], 嗯-, 给观众发送大量的信息是, 嗯-, 在日本国内电视台开始放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない] 五十年以来, [暫く無言], 几乎维持了东西完成的形态。	テレビ局で, 生, 生, あー, 生, 生産された番組の中で, [3秒無言], んー, 視聴者に送られた大量の情報は, んー, 日本国内のテレビ局で放送開始五十年以来, [暫く無言], ほぼ完成された形を保持してきました。		
19	p.207	この「テレビ局から提聴者へ」という影響過程に対し、逆方向である「視聴者からテレビ局へ」というフィードバック過程も、確かにテレビ放送が開始された当初から存在している。	[暫く無言], 嗯-, 对于电视台对试听者 [「试听者」という表現は中国語で普通使用しない] 的影响过程, 反过来说, 嗯-, 观众对电视台, [暫く無言], 这样一个反馈的过程也是, [暫く無言], 确实是当电视开始放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない] 就存在的。	[暫く無言], んー, テレビ局から視聴者への影響過程に対し、逆に言うと, んー, 視聴者がテレビ局に対する, [暫く無言], このようなフィードバックの過程も, [暫く無言], 確かにテレビ放送が開始された当初から存在している。		
20	p.207	電話のほか、はがきや封書などの郵便によって、曲名や再放送などの問い合わせのほか、感想、意見、苦情、情報などが視聴者側からテレビ局側に寄せられて来た。	除了电话以外, 嗯-, 明信片, 啊-, し, 纸信纸之类, [4秒無言], 这里的「曲名」是歌曲名的意思吗? [少し無言], 是歌曲名的意思吗? [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] 「曲名」是歌曲名的意思吗? 歌の。	電話のほか, んー, はがき, あー, し, 便箋のたぐい, [4秒無言], この「曲名」は歌の曲名という意味ですか? [少し無言], 歌の曲名という意味ですか? [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] 「曲名」は歌の曲名という意味ですか? 歌の。		
21					[通訳者の「って質問されているんですけど, 私たちに」に呼応して] あーあーあー私たちが? ああ, どう思います? どう思いましたか? A [協力者の姓] さん。	
22			嗯-, 字面意思看来只是歌曲的名字, 但是意思感觉限制着。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] 限られている。	んー, 字面の意味から見ると歌の曲名にすぎないと思いましたが, 意味は限られていると思います。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] 限られている。		
23					んー, えっと, 曲名の歌の一名前か, えっと, 何と何が迷っているんですか。	
24			嗯-, この曲名は, う, 歌の名前ですか? と。	んー, この曲名は, う, 歌の名前ですか? と。		

25					ん。で、何かと迷ってるんですか？
26			嗯-。就比如说如果是这里是歌曲名的话，为什么，啊-，当把歌曲名作为一个例子来说。	ん-。例えばもしこれが歌の名前ならば、どうして、あ-、歌の名前を一つの例として挙げているのか。	
27					ん-。ああ、なるほどね。A[協力者の姓]さんという意味だと推測しましたか。
28			嗯 [微かに呟く]， [暫く無言]， 大概是节目的名前 [「なまえ」と日本語で言う]， [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう。] 名字。	ん[微かに呟く]， [暫く無言]， おそらく番組の名前です。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう。] 名前。	
29					あつ， テレビ番組のね。
30			そう [呟く]。嗯-， 那就作为， 嗯-， 节目的名字。重送 [「重送」という表現は中国語で使用しない， 「再放送」は「重播」と言う]， [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう。]， 节目的。嗯-， 重送之类的询问。嗯， 其他感想， 意见， 嗯-， 抱怨， 情报之类， 嗯-， 从观众， 嗯-， [4秒無言]， テレビから [呟く]， すー [息を吸う]， 嗯-， 从观众发送给电视台。	そう[呟く]。ん-， それは， ん-， 番組の名前。再放送する[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう。]， 番組の。ん-， 再放送のたぐいの問い合わせ。ん， その他の感想， 意見， ん-， 苦情， 情報のたぐい， ん-， 視聴者から， ん-， [4秒無言]， テレビから [呟く]， すー [息を吸う]， ん-， 視聴者からテレビ局に送りました。	
31	p.207	そして、それらのフィードバックは、各番組が直接受け付けるほか、視聴者相談室や視聴者センターなどが窓口となって業務を担当して来た。	然后这些反馈， 嗯-， 直接有各节目接受。啊， 在观众讨论室。嗯， 或者是观众中心之类的窗口， [暫く無言]， 嗯-， 作为业务来办理。	そしてこれらのフィードバックは， ん-， 直接各番組が受け付けます。あ， 視聴者討論室で。ん， もしくは視聴者センターのたぐいの窓口です， [暫く無言]， ん-， 業務として取り扱いました。	
32					ん。ちょっと質問しまーす。
33			はい。	はい。	
34					えーっと， この， 下のー， 2行目， えーっと， 3行目ですね。えーっと， 「これ」ですかね。えー， 「視聴者相談室」。「これ」ってーどんなものだと思いますか？
35			嗯-， 視聴者がテレビ局へ行って， あの一， 番組の作るのほうと [「番組を作る側」という意味] 一緒に相談する部屋。	ん-， 視聴者がテレビ局へ行って， あの一， 番組の作るのほうと [「番組を作る側」という意味] 一緒に相談する部屋。	
36					あー， あつ， それは何？ 中国語で [笑う]， 言ってください。
37			あ， そう。	あ， そう。	
38					はい。

39			就是-, 观众去电视台和电视节目的制作方, 啊-, 制作方。[通訳者による「番組の」という訳の後に呼応する。] 嗯-, 就是面谈提, 讨论, 这些 [呷く]。	つまり-, 視聴者がテレビ局に行ってテレビ番組の制作者と, あ-, 制作者[通訳者による「番組の」という訳の後に呼応する。] ん-, 面と向かって提言する, 討論する, これらを[呷く]。		
40					ん-, あっ, はい, わかりました。ありがとうございます。	
41	p.207	一九八〇年代にはファックスによる受け付けも盛んになり、生放送と連動した形の番組も開発された。	[3秒無言], 嗯-, [2秒無言], 啊-, 一九八, 这一九八〇年代, 嗯-, 传真的方式也可以使用这种情况。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] 嗯。在一九八〇年代, 传真的方式也可以使用, 在这种情况下。嗯-, [4秒無言], 现场直播和, 嗯-, 「連動した形」是具体怎么表, ふっ [笑う], 表现? 不是很。[言いかけてやめる。]	[3秒無言], ん-, [2秒無言], あ-, 198, この1980年代には, ん-, ファックスの方式もこのような状況で使用していました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう。] ん。1980年代には, ファックスの方式も使用していました, このような状況で。ん-, [4秒無言], 生放送と, ん-, 「連動した形」は具体的にどのよう表, ふっ [笑う], 表現したらいいのか? あまり [言いかけてやめる。] ではないです。		
42					どんなふうに推測しますか?	
43			[暫く無言], 嗯-, 就是-, 场外连线技术, 很多地方在一起。放送する。就。生放送。[呷く。]	[暫く無言], ん-, つまり-, その場所以外とつなぐ技術, 多くの場所が一緒になる。放送する。つまり。生放送。[呷く。]		
44					もうちょっと詳しく言ってもらってもいいですか。	
45			ははっ。[笑う。]	ははっ。[笑う。]		
46					あっ, 別に推測でいいのよ。思ったとおりで。ええ。	
47			嗯-。比如说, 一个新闻在演播室有アナウンサー。主播。嗯-, 和当地的记者连线这里。そういう形。ふふっ。[笑う。]	ん-。たとえば, ニュースのスタジオにはアナウンサーがいます。メインキャスター。ん-, 現地の記者とここで中継を結びます。そういう形。ふふっ。[笑う。]		
48					あっ, はい。あっ, わかりました。こー, この記者とそこの現地の人がこー,	
49			そうです。	そうです。		
50					なんか, えっと, 現地の,	
51			記者。[「きしゃ」と日本語で言う。]	記者。		
52					記者。あっ, アナウンサーと, テレビ局のアナウンサーと, そこの現地の記者が-, 一緒にこー, 協力して。	
53			そうですね。例えば, 電話で-, は, 話すとか。	そうですね。例えば, 電話で-, は, 話すとか。		
54					電話で話すとか。はーい, わかりました。はい, ありがとうございます。	



55	p.207	また各局は、番組審議会を設置し、定期的に自局の番組についての批評を有識者に求め放送活動の参考にしてきた。	并且各电视局 [中国語ではテレビ局のことを普通「电视局」とは言わない。], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。] 电视局, 嗯-, 节目审查会也设, 也设置了节目审查会。 [暫く無言], 定期进行, 嗯-, 对, 自己电视台它节目的, 嗯-, 评价。 [暫く無言], 啊-, 从有见识的人, 嗯-, [4秒無言], 采取意见, 嗯-, 然后作为这个放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない] 行为的参考。	また各テレビ局は、[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]テレビ局は、んー、番組審議会も設[言いかけてやめる], 番組審議会も設置しました。[暫く無言], 定期的に、んー、自局のその番組に対して、んー、評価を行いました。[暫く無言], あー、有識者から、んー、[4秒無言], 意見を取り、んー、そしてこの放送行為の参考としました。		
56	p.207	これらのフィードバック方法は、それぞれが重要な役割を果たして来たが、使用されるメディアの特性上、それぞれが限定性を帯びている。	嗯-, 这些反馈的方法, 啊-, 每个都有自己重要的功能。在使用的媒体的特性上, [3秒無言], 也存在着各种的限定性。	んー、これらのフィードバック方法は、あー、それぞれが皆自分の重要な働きがあります。使用しているメディアの特性上, [3秒無言], またそれぞれの限定性が存在しています。		
57	p.207	電話はリアルタイムという利点はあるが、それを受けるテレビ局側が多くの入手(時には時間を)を要する。	嗯-, 电话有, リアルタイム [呟く], 实点 [中国語ではリアルタイムのことを普通「实点」とは言わない, 「实时」と言う] 的有利点。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。] 实点。リアルタイム。嗯。	んー、電話は、リアルタイム[呟く], リアルタイムという利点があります。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。]リアルタイム。リアルタイム。ん。		
58					リアルタイムってどういう意味でしょう。	
59			嗯-, つまり, [2秒無言], あの一, 人と人, 当時の話。録画とかではありません。	んー、つまり, [2秒無言], あの一, 人と人, 当時の話。録画とかではありません。		
60					ああー、はい。はい。はい。じゃあ、はは[笑う]。	
61			そうですね。嗯。就是人和人当时, 现在。	そうですね。ん。つまり人と人がその時, 現実に。		
62					はい、わかりました。	
63			嗯-, [5秒無言], 嗯-, 用这个方式实行的电视台需要很多的人。 [暫く無言], 需要很多的人手。 [3秒無言], 并 [言いかける],	んー, [5秒無言], んー, この方式で実行するテレビ局は多くの人が必要です。[暫く無言], 多くの人が必要です。[3秒無言], また[言いかける],		
64					ちょっと質問です。	
65			はい。	はい。		
66					えーとー、何ページでしたっけ、えっと、207ページ後ろから3行目の、「それを受ける」がありますよね。「これ」は、何を受けるんですか？	
67			えー、观众からのフィードバック [笑う]。	えー、視聴者からのフィードバック[笑う]。		
68					ん。誰が、受けますか？	

69			テレビ局。	テレビ局。		
70					テレビ局。はい、わかりました。はい、じゃ、続けてください。	
71	p.207	さらに記録を残すとすると膨大な量になってしまう。	并且如果留下记录的话会有很大的量。	さらにもし記録を残すならばとても多くの量になります。		
72	p.207-208	また郵便は、記録性は高いが、処理のスピードがおのずから遅くなる。	嗯-, 用郵便的话 [中国語では郵便のことを普通「郵便」とは言わない], 记录性很高, 但是处理的速度很, 嗯, 「おのずから」什么意思不知道。ふふ [笑う]。	ん-, 郵便を使うならば, 記録性は高いが, 処理のスピードがとても, ん, 「おのずから」がどういう意味なのかわかりません。ふふ [笑う]。		
73					ん, はい。	
74			[暫く無言], 自然而然地。自然而然地就变慢了。	[暫く無言], 自然と。自然と遅くなります。		
75	p.208	ファックスは、その中間に位置するが、一旦、紙に書き、電話をかけるという作業を伴う。	传真的话, 嗯, 置于两者之间, 嗯-, 先用纸写, [3秒無言], [「突然」に聞こえるが正確には聞き取り不能] 伴随着打电话。	ファックスならば, ん, 両者の間に置かれるが, ん-, まず紙に書き, [3秒無言], [「突然」に聞こえるが正確には聞き取り不能] 電話をかけるのを伴う。		
76	p.208	また、こうした 電話、郵便、ファックスというメディアを使って、テレビ局に意見、感想、苦情を送るという行為に、心理的抵抗を感じるという人はいまだに多いように思える。	并且这样电话, 郵便 [中国語では郵便のことを普通「郵便」とは言わない], 传真, 这种媒体要使用, 嗯-, 对电视台, 这样, 嗯-, 说意见和感想以及抱怨的, [4秒無言], 在做这些行为的时候, [4秒無言], 嗯-, 在心理上有一些抵抗的人也很多。	またこのような電話, 郵便, ファックス, このようなメディアを使い, ん-, テレビ局に対して, このような, ん-, 意見や感想及び文句を言う, [4秒無言], これらの行為をしている時に, [4秒無言], ん-, 心理的に少し抵抗がある人も大変多いです。		
77	p.208	また番組審議会は、有識者や有力者で構成されることが多く、見識ある意見、批評が集まる利点がある一方で、その声は一部の視聴者のものという限定性を持っている。	并且节目审议会, 都是有, 嗯-, 有能力的人做审。嗯, 有见识的意见, 啊, 评论之类。 [暫く無言], 嗯-, 有这些有利点 [中国語では利点のことを普通「利点」とは言わない] 集合的一方, 嗯, 嗯-, 那些反响, 只能对一部分的听众 [「观众」ではなく「听众」と言う] 获得的, 这种限定性也有。 啊-, 一九九五年以后,	また番組審議会は, 全て, ん-, 能力がある人が審査します。ん, 見識のある意見, あ, 評論のたぐい。 [暫く無言], ん-, これらの利点が集まる一方で, ん, ん-, それらの反響は, 一部分のリスナー [「視聴者」ではなく「リスナー」と言う] だけを得ることができる, このような限定性もあります。あ-, 1995年以降,		
78					ん, あ, じゃ, ちょっと, その前ですけど。	
79			はい。	はい。		
80					えっと-, 「視聴者から得られる限定性」。このところ, もう一度, 言ってもらってもいいですか。	

81			<p>嗯-。嗯。就是这样的一种对应方 [言いかけてやめる]，对应这里，この，こ，その声は，就是-，电视台方面给观众的一个回，回音。只能被一部分听 [「听众」と言い間違えそうになり途中で止める]，观众获得的这种限定性也会有。そ，そういうことです [呸く]。</p>	<p>ん-。ん。つまりこのような方 [言いかけてやめる]，ここで対応する，この，こ，その声は，つまり-，テレビ局側が視聴者へ返，返事をします。一部のり [「リスナー」と言い間違えそうになり途中で止める]，視聴者だけが得られることができるこのような限定性もあります。そ，そういうことです [呸く]。</p>		
82					<p>と，えーつとー，テレビ局が一部の視聴者の，声だけ。あ，はい。はい。お願いします。[通訳者の「もう一度訳します」の発言に対し呼応する]，あつ，そういうことですね。あつ，なるほど。[通訳者の訳の内容に呼応する]，えーつとー。</p>	
83			<p>ん。そういうこと。[通訳者の訳の内容確認に対し呼応する。]</p>	<p>ん。そういうこと。[通訳者の訳の内容確認に対し呼応する。]</p>		
84					<p>ん，そう。テレビ局の人が，その視聴者に返事をするけれども全員じゃなくて一部ですよ。</p>	
85			<p>嗯-，我的理解是可能，就理解很相近。就是-，回信可能是给所有的观众，当然能接受到的观众可能就有一部分。</p>	<p>ん-，私の理解はおそらく，理解はそう違わないです。つまり-，返事はおそらく全ての視聴者にしますが，当然受け取ることができる視聴者はおそらく一部分だけです。</p>		
86					<p>あー，えつとー，テレビ局は全員に返事を出します。</p>	
87			<p>たぶんーかもしれない。</p>	<p>たぶんーかもしれない。</p>		
88					<p>ん。で、受け取るのはどうして一部の人しか受け取れないんですか。</p>	
89			<p>嗯-，[暫く無言]，[吐息]，这个 [笑う] 不是很理解。</p>	<p>ん-，[暫く無言]，[吐息]，これは [笑う] よく理解しているわけではないです。</p>		
90					<p>ん。わからない。あつ，わかりました。はい，じゃあ，そういうふう想像したということですね。はい。じゃあ続けましょう。はい。</p>	



91	p.208	一九九五年以降、各テレビ局は相次いでインターネット上にホームページを開設し始め、二〇〇二年二月現在、地上波、衛星放送、ケーブルのテレビ局はほぼ全局、そして全国ネットの主要なテレビ番組のほとんどがホームページを持つに至っている。	<p>嗯-, 一九五年 [九が一つ抜ける] 以后, 各电视台相继在因特网上, 啊-, 开设了主页。现在二〇〇二年二月, 地上波 [中国語では地上波のことを普通「地上波」とは言わない], 卫星放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない], 嗯-, [4秒無言], ケーブル [呟く], 有线电视使用, 几乎全部都在使用。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 嗯, 几乎都在使, 全, 全部都在使用 [「使用」のあとは聞き取り不能, おそらく「インターネット」と言う], [3秒無言], 嗯-, 然后全国网络上主要的电视节目, 嗯-, 升级到了全部的主页, 都有自己全部的主页。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 嗯 嗯嗯- [通訳者による「全国の?」の問いに対する否定], 几乎全部都有自己的主页。</p>	<p>ん-, 195年 [9が一つ抜ける] 以降, 各テレビ局は相次いでインターネット上に, あ-, ホームページを開設しました。現在2002年2月, 地上波, 衛星放送, ん-, [4秒無言], ケーブル [呟く], ケーブルテレビを使用します。ほぼ全部が使用しています。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] ん, ほぼみな使っている, 全, 全部 [「使用」のあとは聞き取り不能, おそらく「インターネット」と言う] を使用している。 [3秒無言], ん-, そして全国ネットの主要なテレビ番組が, ん-, 全部ホームページにまで拡大しました。みな自分の全部のホームページがあります。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] んんん- [通訳者による「全国の?」の問いに対する否定], ほぼ全部自分のホームページ持っています。</p>		
92	p.208	TBSの番組「水戸黄門」は時代劇であるが、この番組にも英語のURL (ホームページのアドレス) が表示される。	<p>嗯-, TBS的节目「水戸黄門」虽然有时代剧 [中国語では時代劇のことを普通「時代劇」とは言わない], 嗯-, 但它也用英语的网址, 表示。</p>	<p>ん-, TBSの番組「水戸黄門」は時代劇ですが, ん-, それも英語のURLを用いて表示しています。</p>		
93	p.208	はたして、一九九五年から七年間の間に、フィードバック過程には、どうい う変化が生じて来ているのであろうか。	<p>嗯, 从一九九五年到, 啊, 七年之间, 在反馈的过程中, 嗯-, 有怎样的变化呢。</p>	<p>ん, 1995年から, あ, 7年の間, フィードバックの過程で, ん-, どのような変化があったの だろわか。</p>		
94	p.208	インターネットは、これまでのメディアになかった特性を持っている。	<p>嗯-, 网络是, [3秒無言], 嗯-, 有史以来媒体没有的 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 啊, 有史。有, 有史以来媒, 其他媒体也没有的特征。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] 从没有的特征。</p>	<p>ん-, インターネットは, [3秒無言], ん-, 有史以来メディアになかった [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] あ, 有史。有, 有史以来メ, その他のメディアもなかった特徴。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう。] これまでなかった特徴。</p>		
95	p.208	フィードバック過程に関係するものだけでも、①高速性②公開性③簡便性 ④記録性⑤匿名性⑥双方向性⑦一 覧性などをあげることがきる。	<p>[4秒無言], 嗯-, 这只说反馈过程中有 关的东西, え-, 有高速性, 公开性, 简 便性, 记录性, 匿名性, 双方向性, 一 览性之类。 [通訳者が協力者の発話内容 を確認するために, 再度言ってもらう。] 匿名性。双方向性。一 覧性。嗯-。</p>	<p>[4秒無言], ん-, これはフィードバック過程 で関係があるものだけでも, え-, 高速性, 公開性, 簡便性, 記録性, 匿名性, 双方向 性, 一 覧性のたぐいがあります。 [通訳者が 協力者の発話内容を確認するために, 再度 言ってもらう。] 匿名性。双方向性。一 覧性。 ん-。</p>		



96	p.208	番組制作の面から考えれば、一度に多くの多様な意見、感想、アイデア、情報を即時的に集めることができ、さらに番組宣伝にも使える便利なメディアということができるが、一方で危機管理の面から考えれば問題もある。	[3秒無言]、从节目制作方的一面考虑的话，[5秒無言]，能够一次性的很多，多种多样的意见，感想，啊-，ア，アイデア。アイデア。[呟く]，想法。情報，嗯，这一次性同时的收集，能够。并且原来使用在节目的宣传，[4秒無言]，但是从危机管理的方面考虑的话，啊-，	[3秒無言]，番組制作側の面から考えるのならば，[5秒無言]，一度に多くの，多様な意見，感想，あー，ア，アイデア。アイデア。[呟く]，考え方。情報，ん，これを一度に同時に収集できます。さらに元々番組の宣伝で使用しています，[4秒無言]，しかし危機管理の面から考えれば，あー，		
97	p.208	ハッカー攻撃や ウィルス攻撃、「なりすまし」、匿名の無意味なメールの増加 など、これまでになかった悪質なフィードバックも行われる ようになった。	如果有黑客或者病毒的攻击，「なりすまし」什么意思不知道。	もしハッカーやウィルスの攻撃があれば，「なりすまし」がどういう意味なのかわからないです。		
98					ん，はい。	
99			[電子辞書を使って、「なりすまし」と入力する。]，なりす[呟く]，[4秒無言]，欺騙办做冒充。	[電子辞書を使って、「なりすまし」と入力する。]，なりす[呟く]，[4秒無言]，騙してなりすます。		
100					何か出てきましたか。	
101			欺騙办做冒充。假扮。就这样的意思[呟く]。嗯-，假扮。然后，假装[「かそう」と日本語で呟く]。嗯-，增加没有匿名性，嗯-，意义的邮件。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう] 啊啊，增加没有匿名性意义的邮件。[通訳者が再確認する] 匿名性。匿，匿名性。嗯。ちょっと違います[通訳者の訳に対して言う]。嗯-，就是没有匿名性意义的邮件。匿名[「にめい」と日本語で言い間違える]，匿名性[「にめいせい」と日本語で言い間違える]が無い，啊，啊啊，[通訳者が再確認する] 就是-，匿名性，变得没有意义的邮件也增加了。そうです[通訳者の訳に対して言う]。[暫く無言]，嗯-，[通訳者が再確認する] 嗯，就是匿名性变得没有意义，匿名性[「とくめいせい」と日本語で言う]が無い，匿名性の意味が無くなった。[暫く無言]，	騙してなりすます。仮装する。こういう意味です[呟く]。んー，仮装する。そして，仮装[呟く]。んー，匿名性の，んー，意義が無いメールが増加しました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう] ああ，匿名性の意義が無いメールが増加しました。[通訳者が再確認する] 匿名性。匿，匿名性。ん。ちょっと違います[通訳者の訳に対して言う]。んー，つまり匿名性の意義が無いメールです。匿名，匿名性がない，あ，ああ，[通訳者が再確認する] つまりー，匿名性の，意義が無くなってしまったメールも増加しました。そうです[通訳者の訳に対して言う]。[暫く無言]，んー，[通訳者が再確認する] ん，つまり匿名性の意義が無くなった，匿名性がない，匿名性の意味が無くなった。[暫く無言]，		
102					ん，はい，じゃあ，続けましょうか。	
103			嗯-。	んー。		
104					はい。	
105	p.208	このように光と陰の両面を持つインターネットだが、テレビメディアとは違って、テレビ局側と視聴者側がネットワーク上で対等にコミュニケーションを行うことが可能なメディアでもある。	到此为止从来没有过的恶性的反馈也产生[言いかける]，也，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう] 恶性质。也诞生了。[3秒無言]，这样像光和暗的两面存在它网上。	これまでずっと無かった悪質なフィードバックも生ま[言いかける]，また，[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう] 悪質。～もまた生まれました。[3秒無言]，このような光と影の両面がそのインターネット上に存在します。		
106					「光と影」って具体的には何ですか？	

107			嗯？	ん？		
108					「これ」ですね。	
109			啊-, 就是有点 [中国語で「長所」と言うときは「利点」という表現は使わない, 「优点」と言う]。	あー, つまり長所です。		
110					「光と影」は何でしょうね。	
111			有利点和缺点。	長所と短所がある。		
112					ん, ん, この一, 内容だと, 何を指してると 思いますか。	
113			啊-, 有利点就是这里七个 [指し示す]。 ふ, 嗯, 不利点是, 嗯-, 这里黑客攻击, 病毒, 还有匿名, 就恶性质的反馈之类。 とか。	あー, 有利な点はここの7つです [指し示 す]。ふ, ん, 不利なのは, ん-, ここでは ハッカー攻撃, ウィルス, あとは匿名, 悪質 なフィードバックのたぐい。とか。		
114					はい。わかりました。	
115			嗯-, 和电视媒体不同的是, [5秒無 言], 在网上电视台和观众可以以对等的 身份来进行交流, 这样的媒体也有。 [4秒 無言], 嗯-, 这样双向的,	ん-, テレビメディアと違うのは, [5秒無 言], ネット上でテレビ局と視聴者が対等な 身分で交流をすることができます。このよ うなメディアもあります。 [4秒無言], ん-, こ のような双方向の,		
116					あつ。	
117			交流。	交流。		
118					そういうメディアもあります。	
119			すー [息を吸う], 就, 就是-, 在因特 网, 在因特网上这样可以平等交流的, 也, 也有可以这样平等交流的媒体, 方 式。 [通訳者が再確認する] 嗯。	すー [息を吸う], つ, つまり-, インターネッ トで, インターネット上でこのように平等に交 流することができる。また, このように平等に 交流することができるメディア, 方式もありま す。 [通訳者が再確認する] ん。		
120					はい, わかりました。	
121	p.208	この双方向コミュニケーションによって、これまでのテレビ番組とはまったく異なるオリジナルコンテンツが、ホームページ上に生成されてきていることも事実である。	根据这样双向的交流, 嗯-, 和到现在为 止的电视节目完全不同的, 啊-, [5秒無 言], 原始内容?	このような双方向の交流に基づいて, ん-, 今までのテレビ番組とはまったく異なる, あー, [5秒無言], 元々の内容?		
122					んん。あつ, カタカナ語の意味ですね。	
123			そうですね。	そうですね。		
124					ん。	

125		オリジナルへのコンテンツが「呟く」, 嗯-, [3秒無言], 大概这里「オリジナルコンテンツ」は, 是, 嗯-, 一开始设定的那种节目的, [通訳者が再確認する] 节目的, 就是一开始设定的节目的, 啊-, 项目列表之类的。就是, 要「言いかけてやめる」, 这个节目要干什么。什么「呟く」。[通訳者が再確認する] 从一开始设定的这个节目需要干什么之类的。	オリジナルへのコンテンツが「呟く」, んー, [3秒無言], 大体ここでの「オリジナルコンテンツ」は, んー, 最初に設定したそのような番組の, [通訳者が再確認する] 番組の, つまり最初に設定した番組の, あー, 項目リストのたぐいです。つまり, し「言いかけてやめる」, この番組は何をしたいのか。何「呟く」。[通訳者が再確認する] 最初に設定したこの番組は何をする必要があるのかというたぐいの。		
126				んー, あっ, なるほどね。えーっと, もうちょっと詳しく話してもらってもいいですか。	
127		嗯, 就是这一句话的话, 嗯-, 这样一个双方向可以平等交流的行为, 和原来在电视上放映的节目变成了完全不同的, 和来「言い間違える」, 和原来电视上放这节目的初衷不一样。ふふふふ「笑う」。	ん, つまりこの一文ならば, んー, このような双方向で平等に交流ができるという行為と, 元々テレビで放映する番組は完全に違うものになってしまった, のと来「言い間違える」, のと元々テレビで放送する番組の初志が違います。ふふふふ「笑う」。		
128				あっ, 双方向のものが。何がもっと, こう, 全く異なるんですか。	
129		嗯, 就是-在网上有, 双方交流的这样一个形式, 和电视上对节目放映。	ん, つまり-ネット上の, 双方交流というこのような形式と, テレビで番組を放映すること。		
130				ん。それが全く異なる。	
131		就是一个オリジナルコンテンツが全く, 不一样。	つまりオリジナルコンテンツが全く, 違います。		
132				と, そうすると, オリジナルコンテンツっていうのは, えー, ごめんなさいね。もう一度だけ-ちょっと教えてください。どんな意味なんでしょう。	
133		嗯-。	んー。		
134				な, なんですか?	
135		比如说一个节目同时在テレビ上面和网上放。在电视上, 嗯-, 是单纯的放映。在网上可以双方交流。	例えば一つの番組は同時にテレビとネット上で流します。テレビでは, んー, 単純に放送します。ネット上では双方が交流をすることができます。		
136				ん, はい。	
137		然后这两者的对节目最初的定义就不一样。嗯。	そしてこの両者の番組に対する最初の定義が違います。ん。		
138				ん。番組の定義が違う。	

139		嗯-。也不是说完全定义，比如说在，嗯，电视上放映的时候有一个整个节目的流程。在网上有了交流之后可能会加入一些与观众交流的这种流程。可能 [言いかけてやめる]，内容会加进去。嗯。	んー。完全に定義がというわけではないです。例えば，ん，テレビで放送している時に全体の番組の流れがあります。ネット上で交流した後におそらく視聴者と交流するというこのような流れを入れます。おそらく，リ[言いかけてやめる]，内容を入れます。ん。		
140				んー，えっ，その，オリジナルコンテンツっていうのは，じゃあ，何ですか？	
141		一开始设定的这个-节目的流程。	最初に設定したこの-番組の流れ。		
142				んー。最初に設定した。んーっと，えー。	
143		ほっ [吐息]，我自己的理解。ふふふふ [笑う]。	ほっ [吐息]，私の理解です。ふふふふ [笑う]。		
144				ああ，いいんです。いいんです。あの一，そう。そういう-どんなふうにかつていうのを知りたいので。あれなので。そうすると一，と，テレビとネットで両方-放送するけれども，その元の一，元は一つ。ってことですか？	
145		そうそう。	そうそう。		
146				何をおっしゃっているんですか。	
147		あの，この，このオリジナルコンテンツ。	あの，この，このオリジナルコンテンツ。		
148				あ，オリジナルコンテンツ。	
149		就是原来的剧本是一样的。	元々のシナリオは同じです。		
150				あ，んー，なるほど。あつ，それで，オリジナル。	
151		就是一开始的设定啊。	最初の設定ですよ。		
152				最初はね。ん。だけれども，それは，テレビ局で放送する場合と，えーネットでやる場合で，ちょっと変わる。	
153		んん。	んん。		
154				だけれども元々はそのオリジナルで一つっていう。	
155		そうです。嗯。嗯。	そうです。ん。ん。		
156				あー，あつ，よくわかりました。はい，ありがとうございます。	
157		[暫く無言]，在主页上生成的事情也是事实的。[5秒無言]，这些-反馈，啊，这些已经超越了反馈的这个语言。	[暫く無言]，ホームページ上で生成されていることもまた事実です。[5秒無言]，これらの-フィードバック，あ，これらは既にフィードバックというこの言葉を超えています。		
158				ん，はい，ちょっとじゃあ戻りますけれども，	



159			はい。	はい。		
160					えーつとー、一の段落の後ろから、えー、ん、あつ、ここか4行目ですかね。「ホームページ上に生成されてきている」ってあるじゃないですか、何が、生成、	
161			嗯-。	んー。		
162					されますか。	
163			可能就是-刚才说的，就是-，可观众交流中产生的新的加进去的那种节目内容。	おそらくつまりーさっき言った、つまりー、視聴者交流の中で生まれた新しく加えたそのような番組の内容。		
164					あつ、えーつとー、視聴者との、この、	
165			嗯。	ん。		
166					交流ですかね。はい。はい。はい、わかりました。その部分が作られる、	
167			嗯。	ん。		
168					ってことですね。はい、わかりました。	
169	p.208	それは、「フィードバック」という言葉の範疇を超えて、インターネットがテレビ局と視聴者の間の関係をすこしずつ変容させていく可能性を示唆しているように見える。	啊-，网络和电视局 [中国語では普通「电视局」とは言わない。] あ，違うよ [笑う]。等一下 [呷く]。	あー，インターネットとテレビ局，あ，違うよ [笑う]。ちょっと待って [呷く]。		
170					ん，はい，どうぞ。	
171			啊啊。网络，啊，电视局和观众的关系，一点一点改变的可能性，嗯-，也被提及。就是-，被什么电视评论家之类提及。我是这么理解的 [呷く]。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもら] 电视评论家。評論家 [「ひょうろんか」と日本語で言う]。	ああ。インターネット，あ，テレビ局と視聴者の関係が，ちょっとずつ変わってきた可能性，んー，も言及しています。つまりー，テレビ評論家のたぐいとかに言及されました。私はこう理解しています [呷く]。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもら] テレビ評論家。評論家。		
172					ん，ん，えーつとー，評論家が触れているっていうのは，どこの一言葉。	
173			「これ」 [「示唆」を指し示す]。	「これ」 [「示唆」を指し示す]。		
174					あつ，「これ」 [「示唆」のこと] ですかね。	
175			たぶん [笑う]。	たぶん [笑う]。		
176					この，後ろー，一番後ろの行の，ここの漢字二つ [「示唆」のこと] ですね。	
177			この漢字 [「示唆」のこと] はたぶんー指摘とかが同じ，	この漢字 [「示唆」のこと] はたぶんー指摘とかが同じ，		
178					あー，	
179			かなーという，思います。	かなーという，思います。		

180					指摘と一、同じ。はい、わかりました。えーっと、それは一、じゃ、誰が、指摘するんですか。
181			嗯-, 指摘してもちょっと悪い意 [言い直す], 悪いの意味も一、持ってる。	ん一、指摘してもちょっと悪い意 [言い直す], 悪いの意味も一、持ってる。	
182					あーそうですか。
183			批判? [「ひはん」と日本語で言う。]	批判?	
184					批判?
185			そんな一。	そんな一。	
186					ん。
187			批判というのも [笑う] ちょっと厳しいですかね。	批判というのも [笑う] ちょっと厳しいですかね。	
188					ん一、あつ、
189			ちょっと文句が、	ちょっと文句が、	
190					中国語で言ったほうが、言いやすかったら言ってください。
191			就是有一点写到抱怨之类。	つまり少し文句のたぐいを書いてある。	
192					皮肉?ん、ああ、なるほど。それは誰が、そう、していますか?
193			大概是电视评价家之类的。	おそらくテレビ評論家のたぐいです。	
194					はい。
195			ちょっと調べてみます。	ちょっと調べてみます。	
196					はい。
197			[電子辞書を使って、「示唆」と入力する。] 这个怎么读?	[電子辞書を使って、「示唆」と入力する。] これはどう読むのですか?	
198					んん、あ、どう、あ、ありましたか?
199			あります。	あります。	
200					今どうやって調べましたか。ちょっと教えてください。
201			嗯-, 就是打了一个前面一个字, 前面的「示」打进去。然后这个字开头的词语都有。喏, 这里有一个。	ん一、前の文字を入力しました。前の「示」を入力しました。そしてこの字で始まる語句が皆あります。ほら、ここに一つあります。	
202					ん一、それは一、さっきと同じ辞書ですか?
203			そうそう。	そうそう。	
204					「D」と書いてあった。あ一、ん、はい。ですね [通訳者の「前も使われていた方がいらっしゃる」に対する発言]。

205			<p>嗯-, 稍微和我理解得有点儿不太一样。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 和我理解得不太一样 [笑う]。</p>	<p>んー, いくらか私が理解しているのとちょっとあまり同じではないです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 私が理解しているのとあまり同じではないです [笑う]。</p>		
206					あつ, 違いますか? はい。	
207			<p>就这种可能性可能会被暗示出来。启发。嗯。</p>	<p>このような可能性がおそらく暗示されている。啓発。ん。</p>		
208					ああそうですか, じゃつちよつと考え方を, 変えたーということですか?	
209			そうですね。	そうですね。		
210					んー, ん。わかりました。	
211	p.208	二 目的と方法	然后目的和方法。	そして目的と方法。		
212	p.208	(一) 目的	目的。	目的。		
213	p.208	本論文は、インターネットという新しい双方向メディアの普及により、放送局と視聴者との関係性にどのような変化が生じているか、を明らかにすることを目的としている。	<p>嗯-, 这篇论文是, [暫く無言], 为了普及网络这种新的双方向的媒体, [5秒無言], 嗯-, 电视台和观众, 关系也有, 会有怎样的, 产生怎样的变化。为了表明这样的事, 为目的。</p>	<p>んー, この論文は, [暫く無言], インターネットというこのような新しい双方向のメディアを普及する為に, [5秒無言], んー, テレビ局と視聴者の, 関係も, がどのように, どのような変化が生じているか。このようなことを明らかにする為に, 目的の為に。</p>		
214	p.208-209	より具体的に言えば、放送活動に対する視聴者からのフィードバックのスタイルや度合が、インターネットにより、従来のそれに比べどのような新しい様相を帯びてきているか、他方、テレビ局側は、視聴者からの新しい質のフィードバックをどのように受けとめ、自らの業務のうちどのように反映させているか、さらには、テレビ局と視聴者の双方向コミュニケーションによって誕生しているものについて明らかにすることにある。	<p>具体来说, 对于节目的放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない], 观众怎样的形, 怎样形式的反馈更合适, 对于网络, 嗯-, 与其相比怎样 [「怎样」のあとは呟くが聞き取り不能] 帯びてきた [呟く], [3秒無言], 嗯-, どのような新しい様相を [呟く], 啊-, 以怎样新的面貌来面对观众。</p>	<p>具体的には, 番組の放送に対して, 視聴者がどのような形, どのような形式のフィードバックが更に適切か, インターネットに対して, んー, それと比べてどのように [「どのように」のあとは呟くが聞き取り不能] 帯びてきた [呟く], [3秒無言], んー, どのような新しい様相を [呟く], あー, どのような新しい様相で視聴者と向き合うか。</p>		
215					ちょっと質問ですけども,	
216			はい。	はい。		
217					えっとー, 209ページ1行目の「それ」ってありますよね。	
218			嗯。	ん。		
219					「それ」は何ですか?	
220			たぶん, 观众-的, 要反馈。	たぶん, 視聴者-の, フィードバック。		
221					視聴者のフィードバック。	
222			嗯。	ん。		

223					はい, わかりました。	
224			帯びているか [呟く], 其他方面, 嗯-, 电, 电视台一方, [3秒無言], 啊-, 怎样来接受观众新形式的反馈。自, 在自己的业务上怎样反应出来自己的对应。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 就是-, 在自己的业务上怎样反应出来自己的那种, 对应方式。并且在电视台和观众双方上的交流中所诞生的东西表明, 表明这些所诞生的东西。嗯。好。	帯びているか [呟く], その他の面では, んー, テレ局側は, [3秒無言], あー, どのように視聴者の新しい形式のフィードバックを受けとめるか。自, 自分の業務でどのように自分の対応を反応させるか。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] つまり-, 自分の業務でどのように自分のそれら, 対応の方法を反応させるか。さらにテレビ局と視聴者が双方の交流の中で生まれたものを明らかにする。これらで生まれたものを明らかにする。ん。はい。		
225	p.209	(二)方法	方法 [「ほうほう」と日本語で言う]。	方法。		
226					はい。	
227	p.209	東京キー局の中でも最も早くインターネットを立ち上げ(一九九五)、ヒット数も多く、かつ技術的実験も多く行われてきた東京放送(TBS)のホームページ(サイト、 <a href="http://www.tbs.co.jp/">http://www.tbs.co.jp/</a> )のデータを対象に、アクセス数、アクセスログ、Webマスターに送られてきた視聴者からのメール、サイト内の掲示板、各番組および研究開発コンテンツ等の調査、分析を行い考察した。	東京キー局 [「とうきょうきーきょく」と日本語で言う], 是东京, 东京关键, 啊-, 东京本区这种意思。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 本区。就本台 [笑う]。キー局 [呟く]。	東京キー局は東京, 東京キーとなる, あー, 東京本地区このような意味です。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 本地区。本局 [笑う]。キー局 [呟く]。		
228					んー, あ, じゃあ, キー局っていうのは, もう一度意味教えてください。	
229			キー局。キー局は, 啊-, 是, 我觉得是内容关键就最, 最最首脑的那种电视台。	キー局。キー局は, あー, 内容が鍵となる最も, 最も最も首脳的なそのようなテレビ局だと思います。		
230					んー。どうしてそう考えましたか。	
231			因为这个「キー」是我觉得是英文的那个KEY。キーポイント那些。	なぜならこの「キー」は英語のそのKEYだと思うからです。キーポイントのような。		
232					はい。なるほど。えっとー, その, じゃあ, 重要な局っていうのは。	
233			但是, 后面,	でも, 後ろ,		
234					東京。	
235			从后面看的, 感觉是某一个电视台的名字。	後ろから見ると, 某テレビ局の名前のようです。		
236					あー, そうですね。はい。	



237		<p>嗯-, 是。这个局 [テレビ局の「局」を言う時に、「局」という表現は中国語では普通使用しない] 是最早设立网络的。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら] 最早设立网络的。就推出了网络这种信息的电视台。嗯。在一九九五年。とその [呟く], 大热的节目数量也很多。 [3秒無言], がー, だったー [呟く], [暫く無言], 嗯-, 既, 嗯-, 也出新的很多技术性实验的东京放送TBSの主頁上, [暫く無言], 啊, 这个主页上的信息作为这样一个信息, うう, 等一会儿 [笑う]。 [暫く無言], ホームページのデータを [呟く], 哼, 把进行的很多技术性实验的东京放送主页上的, 啊-, 这种信息作为对象, 点击数。えー, リンクスかな? [通訳者の訳に対して言う] アクセスの意味ですけど。嗯-, 「アクセスログ」はどんな意味ですか?</p>	<p>んー, そうです。この局は最も早くインターネットを立ち上げました。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら] 最も早くインターネットを立ち上げました。インターネットというこのような情報を提供したテレビ局です。ん。1995年に。とその [呟く], 大ヒット番組の数もとても多いです。 [3秒無言], がー, だったー [呟く], [暫く無言], んー, また, んー, 新しい多くの技術的実験もした東京放送TBSのホームページ上には, [暫く無言], あ, このホームページの情報はこのような情報として, うう, 暫く待つ [笑う]。 [暫く無言], ホームページのデータを [呟く], ふん, 多くの技術的実験が行われた東京放送のホームページ上に, あー, このような情報を対象として, クリック数。えー, リンクスかな? [通訳者の訳に対して言う] アクセスの意味ですけど。んー, 「アクセスログ」はどんな意味ですか?</p>		
238				はい。	
239		[電子辞書を使って、「アクセスログ」と入力する。] 嗯。	[電子辞書を使って、「アクセスログ」と入力する。] ん。		
240				ありますか?	
241		あります。访问日志。	あります。アクセスログ。		
242				んー, あ, なるほど。はい。	
243		[暫く無言], 嗯-, [暫く無言], 有一些, えー, 网页, 这是很精通网页的一些观众发来的邮件。	[暫く無言], んー, [暫く無言], いくつかの, えー, ウェブページ, これはウェブページに精通する視聴者が送ってきたメールです。		
244				ん, あっ, ここ, ネットに詳しい, えー, あ, もう一度言ってもらってもいいですか。アクセス。	
245		就是-, 从一些对网络很了解的一些观众发来的邮件。	つまりー, インターネットを非常に理解しているいくつかの視聴者から送られてきたメール。		
246				はい, わかりました。	
247		[4秒無言], 在这个软件里的揭示板 [「けいじばん」と日本語で言う], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら] サイト, ソフト, ソフト。 サイト [呟く]。 嗯。 [4秒無言], 嗯-。	[4秒無言], このソフトの中の揭示板で, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら] サイト, ソフト, ソフト。 サイト [呟く]。 ん。 [4秒無言], んー。		

248					ソフト。	
249			ソフトもそう, すー [息を吸う], サイト, 网页, ソ, サイト。	ソフトもそう, すー [息を吸う], サイト, Web ページ, ソ, サイト。		
250					ソフト。ソフト。	
251			嗯-, 是。软件是ソフト, ふふ [笑う]。サイト。サイト。じゃあ中国語は何ですか? [3秒無言], 这里就是日本語看到的话会很快知道什么意思, 但是又要翻译成中文。嗯-, 网址。	んー, そうです。ソフトはソフトです, ふふ [笑う]。サイト。サイト。じゃあ中国語は何ですか? [3秒無言], ここは日本語で見たらどういう意味かすぐに分かるのですが, また中国語に訳さないとはいけません。んー, URL。		
252					んー, あー, そうですか。はい, わかりました。	
253			[暫く無言], コンテンツ [呟く], 嗯-, 各节目以及研究开发目录等的调查。嗯-, [暫く無言], 分? 进行分析。关于这些进行了考察。嗯-, 考察。	[暫く無言], コンテンツ [呟く], んー, 各番組及び研究開発コンテンツ等の調査。んー, [暫く無言], 分? 分析を行いました。これらに関して考察を行いました。んー, 考察。		
254					ん, じゃあ, ちょっと質問です。	
255			はい。	はい。		
256					はい。えっとー, この(二)の方法の後ろから3行目ですか。「考察した。」ですね。えーっと, 誰が考察しましたか?	
257			[3秒無言], 嗯-, [暫く無言], 我想是可能東京キー局 [「とうきょうきょく」と日本語で言う]。	[3秒無言], んー, [暫く無言], おそらく東京キー局だと思います。		
258					はい。東京キー局が考察した。	
259			嗯。	ん。		
260					はい, わかりました。はい, じゃあ, 続けましょうか。	
261	p.209	調査、分析した期間はサイトが立ち上がった一九九五年四月から二〇〇二年二月までとした。	はい [呟く]。在调查和分析的时候, 期间内, [4秒無言], 嗯-, 这个网址从一九九五年四月到二〇〇二年二月。嗯。	はい [呟く]。調査と分析をしている時間, 期間内は, [4秒無言], んー, このURLは1995年4月から2002年2月まで。ん。		
262	p.209	(三)結果	結果。	結果。		
263	p.209	本論文では、視聴者との関係を考察するのが目的であるが、その前に簡単にテレビ局側が、そのようにインターネットを使って来たかについて、簡単にまとめてく。	嗯-, 本論文は虽然是考察观众和, 啊, 和观众的关系为目的, 嗯-, [暫く無言], 就之前简单说的电视台一方怎样使用网络, 简单地做一下总结。	んー, 本論文は視聴者と, あ, 視聴者との関係を考察するのが目的であるが, んー, [暫く無言], その前に簡単に述べてるのはテレビ局側がどのようにインターネットを使用するのかについて, 簡単にちょっとまとめます。		

264	p.209	TBSインターネットのヒット数(ページヒット)は、一九九五年から右肩上がりに伸び始めた(図1参照)。	嗯-, TBS网络的流行数目, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 啊-, 这里「ヒット」不是流行的意思。是点击数。嗯, 前者的「ヒット」不是流行った的意思。前是点击的意思我觉得。そう [通訳者の訳に対して呼応する]。	ん-, TBSインターネットの流行った数, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 啊-, ここの「ヒット」は流行の意味ではないです。クリック数です。ん, 前者の「ヒット」は流行ったという意味ではないです。前のはクリックの意味だと思います。そう [通訳者の訳に対して呼応する]。		
265					あ, じゃ, ちよつと意味が, 違うと。	
266			そうですね。	そうですね。		
267					考え方が変わったってことですかね。	
268			嗯-, 就「ヒット」我脑中产生的是英文的, 一开始这里「ヒット」我觉得是H, E, A, T那个「ヒット」[HEATは「ヒット」ではなく「ヒート」である]。这里我觉得就是后面有个「ページヒット」, 我就觉得是H, I, T那个「ヒット」。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] ん? 不是。H, I, T。那个「ヒット」。嗯-, 是, 不是H, E, A, T的「ヒット」。是H, I, T的「ヒット」。[通訳者が確認する] H, I, T。ううう [通訳者の訳を訂正する], 在这里读的时候我觉得是H, E, A, T。A, T [通訳者を補助する], ヒットとっていましたら, 到这里以后就是H, I, T的。嗯。	ん-, 「ヒット」私の頭の中で浮かんだのは英語です。最初ここでの「ヒット」はH, E, A, Tの「ヒット」[HEATは「ヒット」ではなく「ヒート」である]だと思いました。ここに後ろで「ページヒット」とあるので, H, I, Tの「ヒット」だと思いました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] ん? 違います。H, I, T。その「ヒット」。ん-, はい, H, E, A, Tではない「ヒット」です。H, I, Tの「ヒット」です。[通訳者が確認する] H, I, T。ううう [通訳者の訳を訂正する], ここで読んだ時にH, E, A, Tだと思いました。A, T [通訳者を補助する], ヒットとっていましたら, ここで後ろはH, I, Tだと。ん。		
269					あ, じゃあ, 前のっていうのが, えーつと, 前のヒット,	
270			ヒット数。	ヒット数。		
271					あー, これだ。(二)の方法の2行目のヒット数。	
272			そうですね。	そうですね。		
273					このスペルが最初はH, E, A, T。	
274			ん。それ, ヒート。	ん。それ, ヒート。		
275					ヒート。あつ, ヒート。だと, 思, 思った。けれどもこちらの(三)の結果のところの一番後ろの行ヒ, 「ここ」。	
276			嗯嗯。	んん。		
277					は, スペルは, H, I, T,	
278			嗯。	ん。		
279					だと思った。ってことですか?	
280			嗯。HITですね。	ん。HITですね。		
281					はい, わかりました。はい。	
282			嗯-, あのヒット数は一九九五年开始, [3秒無言], 「右肩上がりに伸び始めた」是什么意思我不知道。我觉得可能是一直在增长的意思。	ん-, あのヒット数は1995年から, [3秒無言], 「右肩上がりに伸び始めた」はどういう意味なのか分らないです。おそらくずっと伸び続けている意味だと思います。		

283					どうしてそう想像しましたか。
284			嗯-, 这觉得应该是增长的意思。而且肩膀上的话是一个很高的那种高等级, 然后「伸び始めた」的话就是继续增, 嗯。そうですね。	んー, これは増えるという意味だと思います。更に肩の上ならばとても高いハイクラスです。そして「伸び始めた」ならば増え続ける, ん。そうですね。	
285					んー, あ, 辞書も調べましたか?
286			そうですね。	そうですね。	
287					ありましたか。
288			ありました。	ありました。	
289					どうですか, 意味は?
290			同じです。	同じです。	
291					同じでした? はい, わかりました。
292	p.209	特に急上昇したきっかけが五つほどあった。	嗯-, 特别是迅速上升的契机是有五个。	んー, 特に急上昇したきっかけが五つありました。	
293	p.209	①ナイトー速報発信、②お天気情報発信、③負荷分散、④二四時間自動更新動画ニュース開始、⑤ドラマとの本格連動、であった <sup>(1)</sup> 。	ナイトー [呟く], [3秒無言], ナイトーは発音から, 啊-, 就读音上来觉得, 我觉得英文里面的午 [言いかける], 午夜这种。午夜。夜 [「よる」と日本語で言う]。そうですね。是, 是夜晚。是夜场。嗯-。夜, 午夜-新闻速报。	ナイトー [呟く], [3秒無言], ナイトーは発音から, あー, 読み方からみると, 英語の真 [言いかける], 真夜中のような。真夜中。夜 [「よる」と日本語で言う]。そうですね。はい, 夜です。夜間興行です。んー。夜, 真夜中ーニュース速報。	
294					えっと, じゃあ, その, ナイトーそ, これは, もう一度, 意味, 言ってもらえますか。夜の。
295			午夜速报发信, 发信 [中国語で「发信」は, 普通, 手紙等を出すという意味] 就是发送的意思我觉得。速报应该是新闻速报。	真夜中の速報を発信する, 発信 [中国語で「発信」は, 普通, 手紙等を出すという意味] は発信するという意味だと思います。速報はニュース速報のはずです。	
296					うんうん, じゃあ, 全部の意味はどういう?
297			我觉得中文来说就是夜 [「よる」と日本語で言う], 午夜新 [言いかける], 午夜新闻速报。	中国語で言うならば夜だと思います, 真夜中のニュ [言いかける], 真夜中のニュース速報。	
298					夜のニュース速報。はい, わかりました。はい。



299			<p>然后天气情报的发送。嗯-，负荷分散， すー[息を吸う]，[暫く無言，途中呟くが聞き取り不能]，二十四小时自动， [3秒無言]，更-新，新-，新闻的开始。 [4秒無言]，电视剧和，啊-，「本格」 [「ほんかく」と日本語で言う] 不懂， 「本格連動」[「ほんかくれんごう」と 日本語で言う] ちょっと調べてみます。</p>	<p>それから天気情報の発信。んー，负荷分 散，すー[息を吸う]，[暫く無言，途中呟くが 聞き取り不能]，24時間自動，[3秒無言]， 更-新，新-，ニュースの開始。[4秒無言]， テレビドラマと，あー，「本格」が分からない です，「本格連動」をちょっと調べてみます。</p>		
300					あ，はい。	
301			<p>[電子辞書を使って，「連動」と入力す る。]，[暫く無言，途中「んー」と言 う]，</p>	<p>[電子辞書を使って，「連動」と入力する。]， [暫く無言，途中「んー」と言う]，</p>		
302					ありましたか？	
303			<p>ありましたけど。就是-刚才说的，就是- ，这里和场外的连线。</p>	<p>ありましたけど。つまり-先程話した，つま り-，ここと外との接続。</p>		
304					ん，はい。今，どういう字を入れて調べたん ですか。	
305			連動。	連動。		
306					連動だけ。あ，はい，わかりました。	
307			本格はあの一，し，真実のような。	「本格」はあの一，し，真実のような。		
308					んん。	
309			という意味。	と言う意味。		
310					あつ，なるほどね。はい。真実。	
311			<p>真実 [「しんじつ」と日本語で言う]， 真实，也可以说很真实吧 [笑う]。</p>	<p>真実，真実，真実と言ってもいいでしょう[笑 う]。</p>		
312					ん，はい，わかりました。	
313	p.209	そして二〇〇〇年五月には、一億二千万ページビューを記録している。	<p>然后在二〇〇〇年五月，えー，页面访问 数是一亿两千万。</p>	<p>そして2000年5月には，えー，ホームペー ジアクセス数は1億2000千万です。</p>		
314					あ，ごめんなさい。ちょ，ちょっとだけ戻って いいですか。	
315			はい。	はい。		
316					5番目の，その「ドラマとの本格連動」って いうと，えっとー，まあ，連動はここと外って 言っていましたよね。	

317			嗯。	ん。		
318					ね。このドラマとのもって全体を考えるとどんな意味に推測したんですか。	
319			ドラマとの本格 [「本格」のあとは聞き取り不能, 「とで」の様にも聞こえる], 嗯嗯 [通訳者の「聞いて意味が分かりましたか」の問いに答える], たぶんドラマのなんかの俳優とか, あの彼達とのコミュニケーションとか。	ドラマとの本格 [「本格」のあとは聞き取り不能, 「とで」の様にも聞こえる], んん [通訳者の「聞いて意味が分かりましたか」の問いに答える], たぶんドラマのなんかの俳優とか, あの彼達とのコミュニケーションとか。		
320					あーなるほど。もうちょっと詳しく教えてください。	
321			握手会?	握手会?		
322					あつ, 中国語で言ったほうがいいじゃない, はい。	
323			就是和电视剧里面的演员什么的交流啊, 见面会啊, 这种。	テレビドラマの俳優と交流とか, ファンミーティングとか, このような。		
324					んー。	
325			我觉得是这样。	このようだと思います。		
326					はい, わかりました。はい, わかりました [通訳者の「そして2000年5月にはアクセス数が1億2000万となっています。」の訳に対して言う]。	
327	p.209	この後は、ビジネス上の理由などから数字は公表されていないが、通常一日二百五十万ページビュー超とされている。	这之后, 因为事业上的理由之类没有公布数字。通常一天可以超过二百五十万。 [暫く無言], 对电 [言いかける], 嗯?	この後は, 事業上の理由のたぐいから数字は公表されていないです。通常1日250万を超えます。 [暫く無言], テ [言いかける] に対する, ん?		
328					あつ, ごめんなさい。何が? えー250万?	
329			えー访问量。	えーアクセス数。		
330					~を超えているんですか。ん。と, 何に対するアクセス数ですか?	
331			嗯-, 就是-, 这个TBS的インターネット的ホームページ。	んー, つまり-, このTBSのインターネットのホームページです。		
332					ホームページが。はい, わかりました。	
333	p.209	テレビ局によるインターネット運営の最大の目的は、番組宣伝である。	嗯-, 对电视台来说网络运营最大的目的是节目宣传。	んー, テレビ局にとってインターネット運営の最大の目的は番組宣伝です。		

334	p.209	番組表、番組情報の提供などで、地上波放送を補完するのが目的である。	节目表, 节目情报的提供之类, 是为了, 嗯-, 就填补地上波 [中国語では地上波のことを普通「地上波」とは言わない] 的放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない]。	番組表, 番組情報の提供のたぐいは, んー, 地上波の放送を補充する為です。		
335	p.209	番組宣伝の方法も、当初テキストと静止画が主であったのが、最近では動画へと進化している。	嗯-, 节目宣传的方法也, [暫く無言, 途中「テキスト」と2回呟く], 当初- [日本語で「とうしょー」と呟く], 当初是「テキスト」, ちょっと待って。「テキスト」を調べます。 [電子辞書を使って, 「テキスト」と入力する。]	んー, 番組宣伝の方法も, [暫く無言, 途中「テキスト」と2回呟く], 当初- [呟く], 当初は「テキスト」, ちょっと待って。「テキスト」を調べます。 [電子辞書を使って, 「テキスト」と入力する。]		
336					はい。	
337			原文, 脚本 [呟く]。	原文, 脚本 [呟く]。		
338					どんな意味でしたか?	
339			原文, 脚本之类的。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう] 脚本。就是剧本之类。	原文, 脚本のたぐい。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう] 脚本。つまりシナリオのたぐいです。		
340					オリジナルの脚本。はい	
341			嗯-, 当初的脚本和, 和静止的图像作为主体。	んー, 当初の脚本と, 静止の画像を主体として。		
342					はい。あ, じゃあ, その, テキストってどんな意味が出てきたんですか? ちょっと教えてください。	
343			嗯-, 原文。	んー, 原文。		
344					はい, はい, ちょっと撮ってもいいですか? [辞書の検索結果を撮影する。]あ, 原文。えーっと, あああ, これですね。原文。はい, わかりました。	
345	p.209	さらに、番組情報だけでなく、お天気やニュースなおどのライフライン情報の提供も始まっている。	[暫く無言], 嗯-最近进化成了动画。并且, 嗯-, 不只是节目情报, [4秒無言], 也开始提供天气和新闻之类的生活情 [言いかける], 生活-, 生活, 有关生活的东西。	[暫く無言], んー最近動画へと進化した。さらに, んー, 番組情報だけでなく, [4秒無言], 天気やニュースのたぐいの生活情 [言いかける], 生活-, 生活, 有关生活と関連のあるものも提供し始めました。		

346					はい。じゃあ、ちょっともう一度ここ聞きますけれども、えーっと、なんだっけな、あ、と、「番組宣伝の方法」もってありましたよね。どこだっけ。番組宣伝の。あっ、ここ[指し示す]ですかね。ここ、この「番組宣伝の方法」も、当初、何何も、と進化している。」この文としての意味はどんな意味になりますか。	
347			嗯-, 就是-最初这个宣传的方法一般是静止普通的图像或者文字之类的。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]就是图像和文字的之类。现在变成可以动的图像。	んー、つまりー最初この宣伝の方法は一般的に静止している普通の画像或いは文字のたぐいでした。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]画像と文字のたぐいです。今は動くことができる画像に変わりました。		
348					さっき、さっき、あの一、ま、オリジナルの、	
349			テキスト。	テキスト。		
350					テキスト。オリジナルのシナリオでした。	
351			嗯。	ん。		
352					はい。	
353			脚-, すー [息を吸う], きゃーくほん [「ほん」のあとは呟くが聞き取り不能], 这边说是「スローガン」之类的吧。嗯。就是之类的东西。	脚-, すー [息を吸う], きゃーくほん [「脚本」のこと。「ほん」のあとは呟くが聞き取り不能], ここで言っているのは「スローガン」のたぐいでしょう。ん。そのたぐいのもんです。		
354					ん、スローガンというとなんか、もうちょっと詳しく。どうですか。	
355			口号。[暫く無言], どんなスローガン [呟く], 就是-, 这个节目里面比如说很有名的一句话之类的。セリフ [呟く]。	スローガン。[暫く無言], どんなスローガン [呟く], つまりー、この番組の中で例えばとても有名な一言のたぐいです。セリフ [呟く]。		
356					ふーん、はい、わかりました。あっ、そのスローガンですね。	
357			[一言呟くが聞き取り不能]。	[一言呟くが聞き取り不能]。		
358					はい、わかりました。はい、じゃ、続けましょうか。	
359	p.209	さらにコンテンツによっては、ISP経由 <sup>(2)</sup> で課金したり、コンテンツを直接ISPに販売したりするなどのビジネスも行われている。	嗯-, [3秒無言], 并且, コンテンツ [呟く], [3秒無言], コンテンツによって, あ, もう一度「コンテンツ」を調べます。	んー, [3秒無言], さらに, コンテンツ [呟く], [3秒無言], コンテンツによって, あ, もう一度「コンテンツ」を調べます。		
360					あ、はい。	
361			[電子辞書を使って、「コンテンツ」と入力する。], [暫く無言], ふふ [鼻息], 内容, ゴンツ [呟く]。	[電子辞書を使って、「コンテンツ」と入力する。], [暫く無言], ふふ [鼻息], 内容, ゴンツ [呟く]。		
362					どんな意味?	



363			内容 [「ないよう」と日本語で言う], 目次 [「めじ」と言い間違える] とか。	内容, 目次とか。		
364					内容とか目次,	
365			嗯。	ん。		
366					でしたっけねー, はい。	
367			[4秒無言], 并且对于目录来说, 经过 ISP, [3秒無言], 来支付課金? [通訳 者が協力者の発話内容を確認するた めに, 再度言ってもら] 来支付課金? 这 課金什么? 一种金-盒的意思吗?	[4秒無言], さらに目次にとっては, ISPを 經由して, [3秒無言], 課金を支払う? [通訳者が協力者の発話内容を確認する ために, 再度言ってもら] 課金を支払う? この課金は何ですか? 一種の金の一箱 の意味ですか?		
368					ん, 今その,	
369			そ, 有, 有料の。	そ, 有, 有料の。		
370					有料な。「課金」を調べたんですね。	
371			嗯。	ん。		
372					はい。	
373			[3秒無言], 啊-, 目录直接ISP, 在ISP 贩卖, 之类的那商业行为也在进行。	[3秒無言], あー, コンテンツを直接ISP, ISPで販売する, たぐいのそのような ビジネス行為も行われている。		
374	p.209	また、携帯電話へ発信するためのコンテンツのストレージとしてインターネットが活用されている(民法によるインターネットビジネスに関する報告は別の機会に譲り、本論文では、「テレビ局—視聴者間関係」に関する分析、考察に絞る)。	并且手机, 可以手机的, 啊-, 发信 [中 国語で「发信」は, 普通, 手紙等を出 すという意味], [3秒無言], 啊, 可以 手机-的发信的目录, ストレージ [呟く], ストレージ [呟く], 这种战略。作为这 样一种战略, 嗯-, 活用网络。	さらに携帯, 携帯へ, あー, 発信が できる。 [3秒無言], あ, 携帯へ 発信することができるコンテンツ, ストレージ [呟く], ストレージ [呟く], このような戦略。このような一種の 戦略として, んー, インターネット を活用する。		
375					ん, はい, じゃ, そこもうちょっと確認 ですけど,	
376			嗯。	ん。		
377					えーっと, まず, 「ISP」って何 ですかね。	
378			ISP, 2番の注釈にあります [219 ページの注釈をしてみる]。2番 インターネットサービスプロ バイダー。嗯-, 网络提供 商。	ISP, 2番の注釈にあります [219 ページの注釈をしてみる]。2番 インターネットサービスプロ バイダー。んー, インター ネットプロバイダー。		
379					ん, あっ, プロバイダー ですか。	
380			嗯。	ん。		

381					じゃあ、その一、えーっと、この、ISP、ここを、ちょっと、全部どんな意味になりますか？この「さらにコンテンツによっては、ISPで、これを、えー、その、ビジネスも行われている」。この文の全体の意味はどんな意味になるのでしょうか。	
382			嗯-、就是-、コン、嗯、这个目、目录的话、是经由ISP就付钱给ISP。然后ISP直接贩卖这个コンテンツ。	んー、つまりー、コン、ん、このコン、コンテンツならば、ISPを経由してお金をISPに支払います。そしてISPは直接このコンテンツを販売します。		
383					んー、お金を払うのは、ごめんなさい。誰がー誰にお金を払うんですか？	
384			テレビ、啊-就是电视台付给ISP钱。	テレビ、あーつまりテレビ局がISPにお金を払う。		
385					テレビ局がISPにお金を払う。	
386			えー、不是付给ISP是经由ISP付。不是付给ISP，是付给一些，就是販 [「はん」と日本語で言う]，就贩卖机构的那种。 [暫く無言，途中「コンテンツを」と呟く。]	えー、ISPに払うのではなくてISPを経由して払います。ISPに払うのではないです。販、販売機関のようところに払います。 [暫く無言，途中「コンテンツを」と呟く。]		
387					ああ、もう全然推測したことで全然。	
388			嗯。	ん。		
389					ね、気楽に言ってください。	
390			コンテンツによってISP経由で課金したり [呟く]， [暫く無言]，应该， [4秒無言]，有可能也是付给ISP吧。虽然，虽然这边说。	コンテンツによってISP経由で課金したり [呟く]， [暫く無言]，当然， [4秒無言]，おそらくやはりISPに払うのでしょうか。このように言っているけど、けども。		
391					あつ、テレビ局がISPにお金を払う。	
392			虽然是说经由，但是我觉得还是可能会付给它 [ISPのこと]。	経由と言っているけども、やはりおそらくそこ [ISPのこと]に払うのだと思います。		
393					あつ、はい、わかりました。じゃあ、コンテンツによっては、あと、コンテンツを直接ISPに販売するって書いてますよね。	
394			嗯。	ん。		
395					えーっと、コンテンツって、さっき内容とか目次って言ってますけど、内容を販売するってことですか？	
396			嗯-、应该是这里目次 [「もくじ」と日本語で言う] 吧。	んー、ここでは目次でしょう。		
397					目次を販売する。	

398			就是-节目有关的一些情报和日程之类。	つまり番組と関係があるいくつかの情報と日程のたぐいです。		
399					もうちょっと詳しく。	
400			[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう] 日程。スケジュール。	日程。スケジュール。		
401					あつ、そういうことですね。番組の、日程。番組の日程とか、えーつとー、なんかもう一つ言っていましたよね。あつ、番組に関する情報。はい、わかりました。はい、じゃあ、ちょっと、このとこ、いくつかですけども、えーつとー、ここですね。「また携帯電話」、ここですね。「また携帯電話へ発信、んー、活用されている。」ですね。	
402			嗯。	ん。		
403					ここのとこ、もう一度全体の意味言ってください。	
404			嗯-, [暫く無言], 就是专门发送给手机的那种目次, 就目录。这种战略。	んー, [暫く無言], つまり専門的に携帯に発信するような目次, 目録。このような戦略。		
405					はい。	
406			也在インター [言いかけてやめる], 网上活用。	インター[言いかけてやめる]でも, インターネットで活用する。		
407					あつ、なるほど。それは戦略が活用されていることなんですよ。	
408			すー [息を吸う], えー違 [言いかける], 也不是战略活用。啊-, 是为了要完成这样一个战略活用网络, インターネットを活用する。对对 [通訳者による「このような戦略を行う為にインターネットを活用する」の訳に同意する]。	すー[息を吸う], えー違[言いかける], 戦略が活用されているのではないです。あー, このような戦略を完成させる為にインターネットを活用する, インターネットを活用する。そうそう[通訳者による「このような戦略を行う為にインターネットを活用する」の訳に同意する]。		
409					あー, うんうん, はい, わかりました。戦略を行う為にインターネットが,	
410			嗯。	ん。		
411					活用されている。はい, わかりました。えつと, その, じゃ, 括弧の中の意味どうでしょう。	
412			「民放による」, これ?	「民放による」, これ?		
413					ん, そうそうそう, その括弧の中の意味は。	
414			嗯-, [暫く無言], 民放は対市民放送 [「放送」という表現は中国語であまり使用しない] 这个意思吧。我猜。	んー, [暫く無言], 民放は市民に対して放送するという意味でしょう。私の推測では。		
415					ん。	

416			<p>嗯-, 这种因特网的商业行为有关的报告就放在别的机会。本论文是, 嗯-, 电视局 [中国語では「テレビ局」のことを普通「电视局」とは言わない] 和观众之间的关系和这里有关的分析考察, 这, 仅限有这样的考察。</p>	<p>んー, このようなインターネットのビジネス行為に関する報告は別の機会に回します。本論文では, んー, テレビ局と視聴者間関係とここに関する分析と考察, ここ, このような考察に限る。</p>		
417					ん, はい, わかりました。	
418	p.209	さて、「フィードバック過程」にインターネットという新しいデジタルメディアがツールとして使用された結果、視聴者との関係で、まったく新しい機能が、ホームページ上に生まれてきていることがわかった。	<p>嗯-, 那么反馈的过程, デジタル [呟く], すー [吐息], [4秒無言], 在网络这种新的多媒体上, 「ツール」ちょっと調べてみます。 [電子辞書を使って, 「ツール」と入力する。]</p>	<p>んー, さてフィードバックの過程, デジタル [呟く], すー [吐息], [4秒無言], インターネットという新しいマルチメディアにおいて, 「ツール」ちょっと調べてみます。 [電子辞書を使って, 「ツール」と入力する。]</p>		
419					はい。	
420			んん。	んん。		
421					何が, どんな意味でしたか?	
422			道具 [「どうぐ」と日本語で言う]。	道具。		
423					道具。はい, わかりました。	
424			<p>[5秒無言], 嗯-, 这样, 这种新媒体上的多媒体作为工具使用的结果, [3秒無言], 在和观众的关系上完全新的机能存在主页上, 嗯-, 在主页上存, 所存在着。</p>	<p>[5秒無言], んー, このような, この種の新しいメディアであるマルチメディアがツールとして使用された結果, [3秒無言], 視聴者との関係で完全に新しい機能がホームページ上に, んー, ホームページ上に存, 存在しています。</p>		
425	p.209-210	そしてそれは、インターネットの持つ双方向性が大きく関与している。	<p>然后那些 [210ページへ用紙を捲る] 和网络的双方向性有很大的关联。</p>	<p>そしてそれら [210ページへ用紙をめくる] とインターネットの双方向性は大きく関連しています。</p>		
426	p.210	視聴者との関係で生み出されてきた新しい機能は、大きく四つに分類できる。	<p>和观众的关系所诞生出来的新机, 机能可以大致分为四类。</p>	<p>視聴者との関係で生み出されてきた新しい機能, 機能は大体4つに分類できます。</p>		
427	p.210	それは、①視聴者窓口としての機能、②視聴者の番組制作への参加機能、③視聴者のリテラシー教育サポート機能、④視聴者コンテンツ発信のサポート機能、である。	<p>嗯-, 观众窗口, 作为观众窗口的机能。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 作为观众窗口的机能。嗯-, 观众能参与节目制作的机能。リテラシー [囁く], [4秒無言], リテラシーちょっと調べます。</p>	<p>んー, 視聴者窓口, 視聴者窓口としての機能。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 視聴者窓口としての機能。んー, 視聴者が番組制作に参加することができる機能。リテラシー [囁く], [4秒無言], リテラシーちょっと調べます。</p>		
428					はい。	
429			<p>[電子辞書を使って, 「リテラシー」と入力する。] 在某个定領 [一字ずらして読んだ為, 言い直す], 在某个特定領域有能力。</p>	<p>[電子辞書を使って, 「リテラシー」と入力する。] ある定の領 [一字ずらして読んだ為, 言い直す], ある特定の領域において能力がある。</p>		



430					んー、なるほど。ちょっと見てもいいですか？
431			あっ、そこに [呟く]。	あっ、そこに [呟く]。	
432					はい。えーっと、能力ですかね。はい、ありがとうございます。ちょっと見せてください。[辞書の検索結果を撮影する。]はい。
433			嗯-、サポート、サポート機能 [呟く]、[4秒無言]、嗯-、就是观众能力教育的支援机能。观众目录发送的，噢，支援机能。	んー、サポート、サポート機能 [呟く]、[4秒無言]、んー、つまり視聴者能力教育のサポート機能です。視聴者コンテンツ発送の、おお、サポート機能。	
434	p.210	この四つについて、詳細を見ていくことにする。	嗯-、关于这四个机能，来详细看一下。	んー、この4つの機能に関して、詳細を見てみましょう。	
435					ん、はい、じゃ、ちょっと質問ですけども、この見ていくことに、その、えーっと、誰が、見るんですか？
436			論文のよみ [言い直す]、読者かな。	論文のよみ [言い直す]、読者かな。	
437					あっ、論文の読者が。はい、で、もう一つですけど。えーっと、4番ですね。ここ。えー、「視聴者コンテンツ発信のサポート機能」。これ、全部まとめて一だとどんな意味だと思いますか？
438			嗯-、就是可以向观众发送一些节目有关的信息，日程之类的东西。	んー、つまり視聴者にいくらかの番組と関係のある情報、日程のたぐいのものを発信することができる。	
439					ん、なるほど。はい、わかりました。視聴者の、目次は、視聴者に目次や情報を発信するですね。
440			嗯。	ん。	
441					はい、わかりました。はい、じゃあ、ちょっと、ここで区切りがいいので少しちょっと休みましょうか。はい、お疲れ様でした。どうですか？なんか沢山話してくれましたけどなんか話にくいこととかありますか？
442	p.210	四 インターネットが生み出した四つの機能	嗯-、从网络诞生的四个机能。	んー、インターネットから生まれた4つの機能。	
443	p.210	(一) 視聴者窓口としての機能	えー、观众窓口の机能。	えー、視聴者窓口の機能。	
444	p.210	TBSは一九九五年、ホームページを開設する際に、視聴者からのメールを受けつけるかどうかについて議論を行っている。	TBS在一九、五 [言いかけてやめる]、九五年、在开设主页的时候、嗯-、关于要不要接受观众发来的邮件、嗯-、讨论。	TBSは19、5 [言いかけてやめる]、95年、ホームページを開設する時に、んー、視聴者からのメールを受けつけるかどうかについて、んー、討論をしました。	

445	p.210-211	受け付けることに対する不安や対応の準備が整っていないことなどを理由に反対する意見もあったが、双方向メディアとして窓口を設けたいという意見もさることながら、ホームページの不具合など技術的なサポートの必要性があるという強い理由から、Webマスター宛のメール窓口(www@tbs.co.jp)が設置されることとなった。	[暫く無言], 关于接受意见方面的不安和还没有做好对应的准备之类的那理由反对意见也有。嗯-, 双方的媒体, 作为双方的媒体开设窗口, 这种意见也有。[暫く無言], 嗯-, 主页的, 嗯-, 不具合 [「ふぐあい」と日本語で言う]は, 那是状态不好, 嗯-, 技术, 技术方面的支持也是 [「必要性がある」と中国語で言う場合, 普通「是」ではなく「有」や「具有」等を使う] 必要性, 也是重要的理由。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 重, 重要的理由。強い理由。嗯-, 网页, 网页, 啊- [小声], あ, これ, ホームページ。不是 [呷く]。网络, 网络, 网络高手, マスター [呷く], 嗯。的 [呷く], 后面想这些网络高手的窗 [言い直す], 邮件窗口也设置了。也设置了。总之当初,	[暫く無言], 意見を受け付けることに関する不安やまだ対応の準備のたぐいをしていないというそのような理由で反対意見もありました。んー, 双方のメディア, 双方のメディアとして窓口を設ける, このような意見もありました。[暫く無言], んー, ホームページの, んー, 不具合は, それは状態が良くないです。んー, 技術, 技術面でのサポートも必要性です [「必要性がある」と中国語で言う場合, 普通「です」ではなく「ある」や「有する」等を使う]。~もまた重要な理由です。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 重, 重要な理由。強い理由。んー, Webページ, Webページ, あー [小声], あ, これ, ホームページ。そうではないです [呷く]。Web, Web, Webマスター, マスター [呷く], ん。の [呷く], あとからこれらのWebマスターの窓 [言い直す], メール窓口も設置されました。も設置されました。つまり当初は,		
446					あつ, じゃ, ちよつと, 聞, 戻って, いいですか? はい。えーつとー, んーと, この「窓口」。「窓口」。えつとー, そ, ここですね。えーつと, 後ろから, 1, 2, 3, 4, 5行, 5, 5行目の。えーつと, 「窓口を設けたい」という意見は, あのー, 多かったですか, 少なかったですか。そうですね。ごめんなさい。まず, えつと, 「双方向メディアとして窓口を設けたい」という意見は多かったですか, 少なかったですか。	
447			窓口の媒体 [呷く], [3秒無言], 嗯-, [5秒無言], 不知道。没想。	窓口のメディア [呷く], [3秒無言], んー, [5秒無言], わかりません。考えませんでした。		
448					はい, わかりました。えーつと, もう一つですけれども, うーんと, えーつと, どーして, このー, この, 「メール窓口」。この「メール窓口」って何ですか。	
449			嗯-, 为了解决主页状态不好之类技术性的问题。	んー, ホームページの状態が良くないたぐいの技術的な問題を解決する為です。		
450					ん, はい。じゃその「メール窓口が, えー, 設置されることとなった。」とありますが, どうして設置されることになったんですか?	
451			我觉得可以使, 让观众这些了解网络的观众, 可以对自己的主页提一些意见之类的。或者解决一下主页的。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 或者-, 我刚才说什么来的 [笑う], 啊啊, 解决一些不具合 [「ふぐあい」と日本語で言う], 这样。[通訳者が確認をする] 就不具合。	私が思うには, 視聴者これらのWebを理解している視聴者に, 自分のホームページにいくらか意見のたぐいを出してもらう。もしくはホームページを解決してもらう。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう]あるいはー, 私はさっき何て言ったかな [笑う], ああ, いくらか不具合を解決してもらう, このよう。[通訳者が確認をする] 不具合。		

452					はい、わかりました。えーっと、この、えーっと、この、「双方向メディアとして窓口を設けたい」というのはどんな意味だと思いますか？	
453			嗯-, 就是作为可以双方沟通的一个窗口, 是这样的这么一个窗口。	んー, つまり双方に交流ができる窓口として, このようなこんな窓口です。		
454					はい、わかりました。ん、はい。で、えーっと、じゃ、ちょっと、確認になりますけども、えーっと、この窓口が設置された理由っていうのはそのネットの上、ネットワークの上手な人に、えー、なんか色々問題点を指摘してしま、指摘してもら、	
455			そうですね。	そうですね。		
456					為に、えー、開設。メール窓口を作った。	
457			そう思っています。嗯。	そう思っています。ん。		
458					で、じゃ、理由はそれだけ。他にも理由が、ありますか？メール窓口を作る。	
459			嗯-, 就是我觉得一个是可以解决技术性的问题, 然后可以,	んー, つまり一つは技術的な問題を解決することができることです。それから,		
460					あつ、技術的な問題を解決。	
461			还有一个就是可以提点意见出来。	あと一つは意見を出すことができます。		
462					ん、何の？意見ですか？	
463			嗯-. 比如说网页设计问题或者是技术性的某些问题。	んー。例えばWebページのデザインの問題或いは技術的な何らかの問題です。		
464					あ、そうですね。それは、意見っていうのは誰から、誰の、意見ですか？	
465			Webマスター。	Webマスター。		
466					あつ、Webマスター。はい、わかりました。はい、じゃ、続けましょう。	
467	p.211	つまり当初は、「視聴者」というより、「Webユーザー」を意識した技術サポートの意味合いが強かったように思われる。	嗯-, 总之当初是, [2秒無言], [呟くが聞き取り不能]が, [3秒無言], 嗯, 比起观众网络用户, 嗯-, 作为网络用户所认识的技术性的支持, 感想。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]ちゅ, 比起观众为, えー, 网络用户, 嗯, 接着, 嗯-, 技术性的支持就意义更强。	んー, つまり当初は, [2秒無言], [呟くが聞き取り不能]が, [3秒無言], ん, 視聴者と比べてネットユーザーは, んー, ネットユーザーとして知っている技術的なサポート, 感想。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]ちゅ, 視聴者と比べて, えー, ネットユーザーは, ん, 続けて, んー, 技術的なサポートの意義が更に強かったです。		
468	p.211	ところが、このメール窓口には、技術的な質問だけでなく、感想、意見、苦情が多数寄せられるようになっていった。	嗯-, 但是这种, 嗯-, 邮件窗口, 技术性的问题, 不管是技术性的问题, 感想, 意见, 抱怨等都可以寄过来。	んー, しかしこのような, んー, メール窓口には, 技術的な問題, 技術的な問題だけでなく, 感想, 意見, 苦情等も送られてきました。		



469	p.211	図2は、TBSの代表窓口(www@tbs.co.jp)あてに送られて来たメールの数であるが、開設された一九九五年以降、急増していることがわかる。	図2はTBS的代表窓口送来的, 嗯-, メール的数量。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] 嗯-, あてに, 就是TBS送来的。えええ [通訳者の訳を訂正する], 代, あ, 窓, 就送給TBS。数で [通訳者の「メールの」の続きの問いに対して「かずで」と日本語で答える]。嗯-, 开设了一九九五年, 一九九五年开设以后, 嗯-, 迅速地増, 嗯-, 迅速增长这个事可以推, 可以推测迅速增长的这个情况。	図2はTBSの代表窓口に送られてきた, んー, メールの数です。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら] んー, ~あてに, TBSに送られてきた。えええ [通訳者の訳を訂正する], 代, あ, 窓, TBSに送られてきた。数で [通訳者の「メールの」の続きの問いに対して「かずで」と日本語で答える]。んー, 1995年に開設した, 1995年に開設後, んー, 急速に増, んー, 急速の増加したことが推, 急速に増加したこの状況が推測できる。		
470	p.211	この代表窓口を送られて来たメールは、大きく分けると、①曲名や再放送の問い合わせ、②番組に関する意見や感想、情報提供、③TBSという会社に関する問い合わせ、意見、批判、④タレコミ、⑤ウィルスに感染したファイル、などに分類できる。	[3秒無言], 嗯-, 送到这个窗口的メール是, 大致分类可以是, 对节目名和重放 [中国語ではテレビの番組「再放送」のことを普通「重放」とは言わない] 时间的询问。和 [囁く], 和, 嗯-, 对节目有关的意见和感想和节, 节目, 节目提供。TBS的这个, えー, 公司的询问意见和评论。タレコミ [呷く], タレコミー意味わからない。	[3秒無言], んー, この窓口を送られてくるメールは, 大きく分けると, 番組名や再生時間の問い合わせ。と [囁く], と, んー, 番組に関する 对节目有关的意见和感想和节, 节目, 节目提供。TBS的这个, えー, 公司的询问意见和评论。タレコミ [呷く], タレコミー意味わからない。		
471					はい。	
472			[電子辞書を使って, 「タレコミ」と入力する。] 報道機関への密告のこと。警察? 嗯。 [4秒無言], 嗯-, 病毒感染的文件之类的分类。	[電子辞書を使って, 「タレコミ」と入力する。] 報道機関への密告のこと。警察? ん。 [4秒無言], んー, ウィルスに感染したファイルのたぐいの分類。		
473	p.211	送られてきたメールの内容によって、視聴者センター、総務部、審査部、法務部、報道局などに振り分けられてきた。	根据送来的邮件, 嗯-, 观众中心, 总务部, 审查部, 法务部, 嗯-, 报道局之类。啊啊, 分成了这几类。	送られてきたメールに基づいて, んー, 視聴者センター, 総務部, 審査部, 法務部, んー, 報道局のたぐい。ああ, この数例に振り分けられました。		
474	p.211	そして、メールの扱いには、TBSのみならず各テレビ局とも慎重な扱いをしていることがわかった。	そ, 然后, 嗯-, 邮件的使用是, [3秒無言], 不仅是TBS, 各电视台都慎重的处理的。	そ, そして, んー, メールの使用には, [3秒無言], TBSだけでなく, 各テレビ局も皆慎重に扱う。		
475	p.211	それには、二つの理由がある。	それには [囁く], 对于这个有两个理由。	それには [囁く], これには二つの理由があります。		
476	p.211	一つは、メールは記録性があり裁判の証拠として採用されること。	一个是, 啊-, 邮件有记录性, 可以作为判断的证据来使用。然后, 另一个是,	一つは, あー, メールは記録性があり, 判断する証拠として使用することができる。そして, もう一つは,		
477					判断, 判断する証拠, 何を判断するんですか?	



478			裁判の証拠[呟く]，すー[息を吸う]，判断，的，[5秒無言]，我觉得是判断最后处理的情况后[「后」のあとは「悔」に聞こえるが「果」と言い間違えたか？因みに「后果」は「結果」の意味。正確には聞き取り不能]吧。就，[4秒無言]，裁判の証拠，[暫く無言]，就是判断这个意见价值有否，或者真实性，符合。	裁判の証拠[呟く]，すー[息を吸う]，判断，的，[5秒無言]，最後に処理した状況の後[「後」のあとは「悔」に聞こえるが「果」と言い間違えたか？因みに「后果」は「結果」の意味。正確には聞き取り不能]を判断するでしょう。つ，[4秒無言]，裁判の証拠，[暫く無言]，つまりこの意見の価値があるかないか，或いは真实性に，符合するかを判断する。		
479					はい。	
480	p.211	そしてもう一つは、返答次第では、それが新たな波紋を生む可能性があることだ。	嗯。[5秒無言]，嗯，然后另一个是回答之后，[3秒無言]，新的波浪可以，可以，可以，嗯-，可以制作这个新的波纹，可能，有这个可能性。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもら]我觉得这，这个可以可能会出现新的波纹这个。[通訳者が再確認する]就是可能会诞生出新的波纹。	ん。[5秒無言]，ん，そしてもう一つは回答の後，[3秒無言]，新しい波ができる，できる，できる。ん-，この新しい波紋を作ることができる，おそらく，この可能性ががあります。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもら]これ，これはおそらく新たな波紋これが出てくると思います。[通訳者が再確認する]つまりおそらく新しい波紋を生み出すでしょう。		
481					はい。	
482			嗯。	ん。		
483					ちょっとだけ，1分だけ，ちょっと待ってもらっていいですか？	
484			はい。	はい。		
485					ちょっと待ってくださいねー。	
486			うん，大丈夫ですよ[録音した状態で待つことに対して発言する]。多いな[呟く]。	うん，大丈夫ですよ[録音した状態で待つことに対して発言する]。多いな[呟く]。		
487					すみません。失礼しましたー。はい，じゃあ，すみません。続けましょうか。	
488	p.211-212	特に、東芝クレーマー事件によって、企業側はインターネットの持つ力を軽視できなくなったことや、最近では、「2ちゃんねる」などの掲示板へ、テレビ局側からの返信がそのまま掲載されて、不特定多数からの批判の材料にされる可能性があるからである。	嗯-，特别是东芝的，クレーマー？ 投诉者事件。公司一方，嗯-，[暫く無言]，公司一方不能轻视网络的力量。[4秒無言]，嗯-，最近的，2ちゃんねる[囁く]，2频道，之类的这个掲示板[「けいじばん」と日本語で言って笑う]，公告板，在，そうです[通訳者による「これ掲示板の意味ですよ？と尋ねられています」の発言に対して同意する]。	ん-，特に東芝の，クレーマー？クレーマー事件。会社側は，ん-，[暫く無言]，会社側はインターネットの力を軽視できなくなりました。[4秒無言]，ん-，最近の，2ちゃんねる[囁く]，2チャンネル，のたぐいのこの掲示板[笑う]，掲示板，そうです[通訳者による「これ掲示板の意味ですよ？と尋ねられています」の発言に対して同意する]。		
489					ん，ん，どれが掲示板の意味ですか？	
490			大丈夫[「だいじょうぶ」と日本語で通訳者に言う]。公告板。	大丈夫[「だいじょうぶ」と通訳者に言う]。掲示板。		
491					ん-，はい，ここはじゃあどんな意味でしょうね。「最近では」から，は，どんな意味だと思いますか？	

492			<p>嗯-, この意味はただあつとも [「後も」のことか?] ありますよ。ん, テレビ局。[暫く無言], 嗯-, 就是最近, つ, 嗯, 在2チャンネル这个公告板上, 嗯-, 电视台, 从电视台发来的回信, 嗯-, 一成不变地, 也登载上去。</p>	<p>んー, この意味はただあつとも [「後も」のことか?] ありますよ。ん, テレビ局。[暫く無言], んー, つまり最近, つ, ん, 2チャンネルこの掲示板で, んー, テレビ局, テレビ局から出された返信が, んー, そのまま, また掲載されました。</p>		
493						「2ちゃんねる」って何だと思えますか?
494			<p>「2ちゃんねる」是日本网上的一个某个网, 网站之类。就, 日本网上的某个, 网站之类。听说过的。 [「听说过的」のあとは聞き取り不能]。</p>	<p>「2ちゃんねる」は日本のネット上のあるサ, サイトのたぐいです。日本のネット上のある, サイトのたぐい。聞いたことがあります。 [「聞いたことがあります」のあとは聞き取り不能]。</p>		
495						んーそうですか。はい, わかりました。じゃ, 続けましょう。
496			<p>[暫く無言], 不特定な [呷く], [暫く無言], 不特定, [暫く無言], 这句不能理解啊。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言うてもらう] 这句不能理解 [笑う]。</p>	<p>[暫く無言], 不特定な [呷く], [暫く無言], 不特定, [暫く無言], この文は理解できないよ。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言うてもらう] この文は理解できません [笑う]。</p>		
497						んー。
498			不特定多数から [呷く]。	不特定多数から [呷く]。		
499						と, どの部分が。
500			この。	この。		
501						その, その3行目のとこですね。
502			そうですね。	そうですね。		
503						えー212ページの3行目ですね。
504			<p>[暫く無言], て, 多数から [呷く], [暫く無言], があるからである [呷く]。不特定多数からの [呷く]。</p>	<p>[暫く無言], て, 多数から [呷く], [暫く無言], があるからである [呷く]。不特定多数からの [呷く]。</p>		
505						ん, 大体の推測で, いいですよ。
506			嗯-, 简单来讲有, 就可能是,	んー, 簡単に言うと, おそらく,		
507						はい。
508			<p>嗯-, 可能会, 会被利用为其他的一种批判数材料的。</p>	<p>んー, おそらく, 他の1つの批判数材料に利用されます。</p>		
509						ん, じゃあ, ここの一漢字, えー, 3行目の漢字, 「不, 1, 2, 3, 4, 5」, これは, どんな意味だと思えますか?
510			これは一番理解できないもの [笑う], 不特定多数。	これは一番理解できないもの [笑う], 不特定多数。		

511					「漢字, 1, 2, 3, 4, 5」。	
512			[暫く無言], [囁くが聞き取り不能], これは知らないですね。わからない。	[暫く無言], [囁くが聞き取り不能], これは知らないですね。わからない。		
513					わからない, はい, ほんとに, なんか推測でもいいですけど, どうですかね。	
514			すー [息を吸う], 我觉得推出不出。	すー[息を吸う], 推測が出て来ないです。		
515					できない。はい。じゃあ次いきましょうか。	
516	p.212	また、タレコミについては、時として極めて重要な秘密が投げ込まれてくることがある。	嗯-, 然后, 关于, [3秒無言], 这个, 报, 嗯-, 这是, 刚才查过的什么? 什么メール保障之类, 嗯? 保密之类的, 確かめます。[電子辞書を使って, 「タレコミ」と入力する。] 報道機関の, 報道機関への密告 [「みっこ」と言う], 嗯? 密告- [「みっこー」と言う]? 就是报道机关的密告之类, 秘密之类的。	ん-, それから, [3秒無言], これに関する, 報, ん-, これは, 先程調べたのは何だったか? メール保障とかのたぐい, ん? 秘密のたぐい, 確かめます。[電子辞書を使って, 「タレコミ」と入力する。] 報道機関の, 報道機関への密告 [「みっこ」と言う], ん? 密告- [「みっこー」と言う]? つまり報道機関の密告のたぐい, 秘密のたぐいです。		
517					ん, ん, ん。はい, そんな感じ。大丈夫ですよ? はい。ん。	
518			[4秒無言], 嗯-, 作为当时极端重要的秘密, 嗯-, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 嗯, 在当时作为极端重要的秘密被告知的可能性也有。全日空,	[4秒無言], ん-, 当時極めて重要な秘密として, ん-, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] ん, 当時極めて重要な秘密として告知される可能性もあります。全日空,		
519					じゃ, この一, えーっと, 「時として」, 「またタレコミ」, これは, その, その時極めて一重要な, という, 意味でいいですか?	
520			嗯。就是可能是在, 嗯-, 这个-公司在某项, 嗯-, 某项计划的时候关于这个计划可能会有利的一些秘密之类。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 重要的秘密之类。情報之类。	ん。つまりおそらく, ん-, この一会社がある, ん-, ある計画の時にこの計画に関するおそらく有利ないくつかの秘密のたぐい。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらう] 重要な秘密のたぐい。情報のたぐい。		
521					ん, ん, じゃその「時として」っていうのはその時っていう意味で, 大丈夫ですか?	
522			そうです [息を吸う]。就 [「就是」と言いかけてやめる], 比起当时我觉得, 嗯-, [3秒無言], 就当时吧 [笑う]。	そうです [息を吸う]。つ [「つまり」と言いかけてやめる], 当時と比べて, ん-, [3秒無言], 当時でしょう [笑う]。		
523					あつ, その当時とか。はい, わかりました。	

524	p.212	全日空機ハイジャック事件(一九九九年七月発生)で機長を殺害した犯人は、事前に各マスコミに、羽田空港の警備の盲点を指摘するメールを送っていた。	嗯-, 全日空劫持事件, 一九七七年 [言い間違える] 七月份, 一九九九年七月份, 嗯-, 伤害机长的犯人是在事前在各大媒体上, 嗯-, 羽田空港 [「空港」という表現は中国語であまり使用しない], 啊啊, 就是-, 批评了羽田空港的警备的盲点。啊-, 这个-邮件发送。	んー, 全日空ハイジャック事件, 1977年 [言い間違える] 7月, 1999年7月, んー, 機長を殺害した犯人は事前に各大手マスコミ上において, んー, 羽田空港 [「空港」という表現は中国語であまり使用しない], ああ, つまり-, 羽田空港の警備の盲点を批判しました。あー, このメールを送りました。		
525	p.212	さらに、金融犯罪絡みで、内部告発がメールによって送られて来たこともあった。	并且, 嗯-, 和金融犯罪有联系, [4秒無言], えー, 不是联, 联络, 是就跟这个有关连。 [3秒無言], 有从内部告发, 送, 有发送从内部告发的邮件。	さらに, んー, 金融犯罪と連絡して, [4秒無言], えー, 連, 連絡ではないです, これと関連してです。 [3秒無言], 内部から告発があり, 送, 内部告発のメールが送られてきました。		
526	p.212	さらに、番組制作関係者の非倫理的行動についての指摘もあり、調査が行われたこともあった。	并且, 有关于节目制作方的非常理的行动的批评。还有关于之类的调查。	さらに, 番組制作側の非常識な行動に関する批判もありました。またこのたぐいに関する調査もありました。		
527	p.212	メールの中で最も多いのは、番組への感想や意見である。	在邮件中最多的是, 嗯-, 节目的感想和意见。	メールの中で最も多いのは, んー, 番組の感想と意見です。		
528	p.212	番組そのものについての批評のみならず、中継のやり方、CMの入れ方、あるいは過度や演出ややらせの指摘まであり、視聴者のリテラシーはかなり高いことを思わせる。	不仅是关于节目单纯的批评, えー, [3秒無言], 直播的方法, 广告的投入方法, 或者是过渡演出 [中国語で「演出」は「公演・上演」の意味であり, 日本語の「演出」は中国語で「导演」と言う] 的批评之类。	番組への単なる批判だけでなく, えー, [3秒無言], 生放送の方法, 広告の入れ方, 或いは過度な演出の批判のたぐいです。		
529					ん, じゃ, ちょっと, ここ聞きますね。えーつと, この-, 何ですかね。「過度な演出ややらせの指摘」, これ, どんな意味なんですか。	
530			演出ややらせの, 多分, 誇張の演出とか。	演出ややらせの, 多分, 誇張の演出とか。		
531					あつ, 誇張の演出。	
532			「やらせ」はちょっと調べてみます。	「やらせ」はちょっと調べてみます。		
533					はい。	
534			[電子辞書を使って, 「やらせ」と入力する。] やらせ [呟く], [4秒無言], 嗯。	[電子辞書を使って, 「やらせ」と入力する。] やらせ [呟く], [4秒無言], ん。		
535					どんな意味がありましたか?	



536			「やらせ」[笑う]は知らない、「やらせる」か[「やらせる」しかの意味]出て来ない。やらせ[呟く]。	「やらせ」[笑う]は知らない、「やらせる」か[「やらせる」しかの意味]出て来ない。やらせ[呟く]。		
537					ん。	
538			そうですね。	そうですね。		
539					あー、「やらせる」。ちょっと見せてください。	
540			「やらせ」があり、ありました。	「やらせ」があり、ありました。		
541					ありました？	
542			うん。	うん。		
543					あー、ちょっと見てもいいですか。	
544			はい。	はい。		
545					はい。[辞書の検索結果を撮影する。]はい。	
546			这个不真实的演出[中国語で「演出」は「公演・上演」の意味であり、日本語の「演出」は中国語で「导演」と言う]。[暫く無言]、「リテラシー」または、忘れました。	この本当ではない演出。[暫く無言]、「リテラシー」または、忘れました。		
547					あつ、はいー。	
548			[電子辞書を使って、「リテラシー」と入力する。] 嗯-，观众的理解识别能力也相当地高。	[電子辞書を使って、「リテラシー」と入力する。] んー，視聴者の理解識別能力も相当高いです。		
549	p.212	さらに、インターネット上には、「2ちゃんねる」をはじめとするさまざまな掲示板があり、そこで、まさに視聴者同士の様々な読みのせめぎあいが行われている。	并且在网络上，嗯-，[4秒無言]，以2ちゃんねる作为起点，嗯-，有各种各样的公告板。掲示板[「けいじばん」と日本語で言う]。嗯。[4秒無言]，在那儿可以说是观众同胞，同，同士[「どうし」と日本語で言う]，嗯，各种对节目的阅读理解。	インターネット上には、んー，[4秒無言]，2ちゃんねるをはじめする、んー，さまざまな掲示板がある。掲示板。ん。[4秒無言]，そこで視聴者同胞，同，同士が、ん，各種番組の読みや理解をしていると言える。		
550	p.212	ホール(Hall,S.)の指摘した「能動的視聴者」は、インターネットの発展で、さらに能動性を増しているようにさえ思える。	嗯-，「ホール」[呟く]，在「ホール」就下面，[「下面」のあとは何か言いかけるが聞き取り不能]。	んー，「ホール」[呟く]，「ホール」が次にある，[「次」のあとは何か言いかけるが聞き取り不能]。		
551					ん、はい、じゃあ、今このところは、じゃあ、読みの理解って、この、この「せめぎあい」っていうのはまあ大体理解っていう意味で、いいですか？	
552			嗯。のせめぎあい。	ん。～のせめぎあい。		
553					あつ、全然、あの別に調べなくてもいいですけど。	

554			就是-, 根据上下看的感覺應該是理解。	つまり-, 前後からみて理解だと思います。		
555					あっ, はい, わかりました。はい, じゃ, 続けましょうか。	
556			在「ホール」上评论的能動的觀眾, 这个能動的視, 視聽者 [「し, しちょうしゃ」と日本語で言う], [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう] 就是在「ホール」上, えー, 评论的这个能動的視聽者 [「視聽者」という表現は中国語であまり使用しない], [暫く無言], 可以说对于网络的发展, 可以增加, [3秒無言], 能動, 嗯, インターネット能, 就是, 因特网的能動性。	「ホール」が評論した能動的視聽者, この能動的な視, 視聽者, [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもらおう] つまり「ホール」が, えー, 評論したこの能動的視聽者, [暫く無言], はインターネットの発展に対して, 能動, [3秒無言], を増すことができる。ん, インターネット能, つまり, インターネットの能動性を。		
557					はい。じゃあ, 最後に, ちょっと質問。「これ何ですか? 片仮名 [「ホール」のこと]。	
558			大概什么不是掲示板 [「けいじばん」と日本語で言う] 吗? 我想是。	多分掲示板とかではないですか? 私が思うに。		
559					と, 掲示板の名前ですか?	
560			[「眩くが聞き取り不能」, 或者是公告栏上某个人发的一些, [「一些」のあとには「眩くが聞き取り不能」, 这个人。	[「眩くが聞き取り不能」, 或いは掲示板にある人が発したいくらかの, [「いくらかの」のあとには「眩くが聞き取り不能」, この人です。		
561					うん。どっちだと。どんな意味だと最終的に考えましたか。「ホール」。	
562			嗯-, 人。	ん-, 人。		
563					人。えっと-, 人っていうのは-。	
564			メッセージを送る人。	メッセージを送る人。		
565					あっ, メッセージを送る人。	
566			えっ, 掲示板に搭載ですね。	えっ, 掲示板に搭載ですね。		
567					あー, えーっと, その掲示板にメッセージを送る人が「ホール」。	
568			そう思いました。	そう思いました。		
569					あっ, なるほど。えーっと, 「ホール」, えーっと-, メッセージ, 掲示板にメッセージを送る人のことを「ホール」というってということですか。	
570			嗯-。	ん-。		
571					それとも掲示板の話? もうちょっとだけ, 教えてください。	
572			嗯-, [5秒無言], 我觉得是某个人吧。	ん-, [5秒無言], ある人のことでしょう。		

573					ん？ある人っていうのは、誰か、一人の話ですか？
574			そうですね。是某一个人。	そうですね。とある人です。	
575					とある人。えーと、とある人。
576			就是-	つまり-	
577					はい。
578			发表了能动的视听者 [「视听者」という表現は中国語であまり使用しない] 这个，这篇东西的。那个。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言うてもらう] 发表了这篇的。发表了这个东西的人。 [通訳者が確認をする] 这发表了这篇文章的人。	能動的な視聴者これ，これを発表した。それ。 [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言うてもらう] これを発表した。これを発表した人。 [通訳者が確認をする] これこの文章を発表した人。	
579					ああ，そうですか。わかりました。最初はでも，えっと一掲示板とかメッセージを送る人だっと思って，ちょっとじゃあ今考えが変わったってことですか？
580			嗯-。啊-，我觉得这是这个人在揭示板 [「けいじばん」と日本語で言う] 上写了这一篇东西。	ん-。あ-，これはこの人が揭示板にこれを書いたのだと思います。	
581					ああ，この人がその掲示板で，
582			嗯。	ん。	
583					この能動的視聴者っていうことを書いた。
584			そう。	そう。	
585					っていうことですか。はい，わかりました。はい。じゃあ，今日は，丁度ここで終わったので，ここまでにしたいと思います。あっ，お疲れ様でした。